叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 波利尼亚克亲王城堡(the Chateau Of Prince Polignac) 000001

2. 波利尼亚克亲王城堡(the Chateau Of Prince Polignac) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波利尼亚克亲王城堡(The Chateau of Prince Polignac)

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk]
The **Chateau** **of** **Prince** **Polignac**
这 城堡 的 王子 波利尼亚克

波利尼亚克王子城堡

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp]
by **Anthony** **Trollope**
经过 安东尼 特罗洛普

安东尼·特罗洛普

[fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]
Few **Englishmen** **or** **Englishwomen** **are** **intimately** **acquainted** **with** **the** **little** **town** **of**
很少 英国人 或者 英国女性 是 亲密 熟人 和 这 小的 镇 的
[lə] [pwiː] .
Le **Puy** **.**
乐 普伊 .

很少有英国人对勒皮这个小镇非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [lə] [və'leɪ] ,
It **is** **the** **capital** **of** **the** **old** **province** **of** **Le** **Velay** **,**
它 是 这 首都 的 这 老的 省 的 乐 韦莱 ,

它是旧勒韦莱省的首府，

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [frentʃ] [ɪrz] ,
which **also** **is** **now** **but** **little** **known** **,** **even** **to** **French** **ears** **,**
哪个 还 是 现在 但 小的 已知 , 甚至 到 法语 耳朵 ,

如今，即使对法国人来说，这件事也鲜为人知了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **it** **is** **in** **these** **days** **called** **by** **the** **imperial** **name** **of** **the** **Department** **of** **the**
为了 它 是 在 这些 天 称为 经过 这 帝国 姓名 的 这 部门 的 这
[oʊt] [lwɑːr] .
Haute **Loire** **.**
高级 卢瓦尔河谷 .

如今，它被赋予了帝国的正式名称——上卢瓦尔省。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv] [əu'vɛən] ,
It **is** **to** **the** **south** **-** **east** **of** **Auvergne** **,**
它 是 到 这 南 - 东方 的 奥弗涅 ,

它位于奥弗涅的东南方向。

[ænd; ənd][ɪz] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [hæf][ʌv; əv] [fræns] .
and **is** **nearly** **in** **the** **centre** **of** **the** **southern** **half** **of** **France** **.**
和 是 几乎 在 这 中心 的 这 南部 一半 的 法国 .

它位于法国南部中心地带附近。

[bʌt; bət] [fjuː] [taʊnz] , ['mɪrli] [æz; əz] [taʊnz] , [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] .
But **few** **towns** **,** **merely** **as** **towns** **,** **can** **be** **better** **worth** **visiting** **.**
但 很少 城镇 , 仅仅 作为 城镇 , 能 是 更好的 值得 访问 .

但就城镇本身而言，很少有城镇比这里更值得一游。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði][vɑːlˈkænɪk][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['sɪŋgjələr][ɪn]

the	volcanic	formation	of	the	ground	on	which	it	stands	is	not	only	singular	in
这	火山	形成	的	这	地面	在	哪个	它	站立	是	不是	仅有的	单数	在

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

the	extreme	,
这	极端	,

它所处的火山地貌不仅极其独特，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiˈɑːlədʒɪst] ,

so	as	to	be	interesting	to	the	geologist	,
所以	作为	到	是	有趣的	到	这	地质学家	,

这样才能引起地质学家的兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʊrɪst]

but	it	is	so	picturesque	as	to	be	equally	gratifying	to	the	general	tourist
但	它	是	所以	如画	作为	到	是	同样地	可喜	到	这	一般的	游客

.

:
.

但它风景如画，同样能满足普通游客的需求。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ðer; ðər][stænd] ['sevrəl] ['rɑːks] , ['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

Within	a	narrow	valley	there	stand	several	rocks	,	rising	up	from	the	ground	with
之内	一个	狭窄的	谷	那里	站立	一些	岩石	,	上升	向上	从	这	地面	和

['æbsəluːt] [əˈbrʌptnəs] .

absolute	abruptness	.
绝对	突兀	.

在一个狭窄的山谷中，耸立着几块巨石，它们从地面拔地而起，显得非常突兀。

[raʊnd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [taʊn] ['klʌstərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][stændz][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt]

Round	two	of	these	the	town	clusters	,	and	a	third	stands	but	a	mile	distant
圆形的	二	的	这些	这	镇	集群	,	和	一个	第三	站立	但	一个	英里	遥远

,

,
,

其中第二组是城镇群，第三组距离这里仅一英里。

[ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfəubuəg] , [ɔːr] ['sʌbɜːrb] .

forming	the	centre	of	a	faubourg	,	or	suburb	.
成型	这	中心	的	一个	郊区	,	或者	市郊	.

构成郊区或城郊的中心。

[ðiːz] ['rɑːks] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɑːr; ər] , [ðə; ði]['hɑːrdər]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

These	rocks	appear	to	be	,	and	I	believe	are	,	the	harder	particles	of
这些	岩石	出现	到	是	,	和	我	相信	是	,	这	更难	颗粒	的

[vɑːlˈkænɪk] ['mætər] ,

volcanic	matter	,
火山	事情	,

这些岩石看起来像是，而且我相信就是，火山物质中较硬的颗粒。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kærid] [əˈweɪ] [θruː] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

which	have	not	been	carried	away	through	successive	ages	by	the	joint	agency	of
哪个	有	不是	到过	携带	离开	通过	连续	年龄	经过	这	联合的	机构	的

['wɔːtər][ænd; ənd] [er] .

water	and	air	.
水	和	空气	.

这些物质没有在漫长的岁月中被水和空气的共同作用带走。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['lɑːvə] [ræn] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [left] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt]

When	the	tide	of	lava	ran	down	between	the	hills	the	surface	left	was	no	doubt
什么时候	这	潮	的	岩浆	跑	向下	之间	这	丘陵	这	表面	左边	曾是	不	怀疑

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] ;

on	a	level	with	the	heads	of	these	rocks	;
在	一个	等级	和	这	头部	的	这些	岩石	;

当熔岩从山丘间流淌而下时，留下的地表无疑与这些岩石的顶部齐平；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [ðiːz]

but	here	and	there	the	deposit	became	harder	than	elsewhere	,	and	these
但	这里	和	那里	这	订金	成为	更难	比	别处	,	和	这些

['hɑːrdər] [pɔɪnts] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

harder	points	have	remained	,
更难	积分	有	剩余	,

但有些地方的沉积物比其他地方更硬，这些较硬的地方一直保留了下来。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [stiːp] ['hedz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

lifting	up	their	steep	heads	in	a	line	through	the	valley	.
举重	向上	他们的	陡	头部	在	一个	线	通过	这	谷	.

它们高高抬起头，排成一列穿过山谷。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] [diː] [kɔːr'neɪl] . [raʊnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌp]

The	highest	of	these	is	called	the	Rocher	de	Corneille	.	Round	this	and	up
这	最高	的	这些	是	称为	这	罗彻	德	科内耶	.	圆形的	这	和	向上

[ɪts] [stiːp] [saɪdz] [ðə; ði] [taʊn] [stændz] .

its	steep	sides	the	town	stands	.
它是	陡	侧面	这	镇	站立	.

其中最高的山峰名为科内耶岩 (Rocher de Corneille)。小镇就坐落在这座山峰周围，依山而建。

[ɑːn] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪz] ,

On	its	highest	summit	there	was	an	old	castle	;	and	there	now	is	,
在	它是	最高	首脑	那里	曾是	一个	老的	城堡	;	和	那里	现在	是	,

在其最高点上曾有一座古老的城堡；而现在，

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] , [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [brɑːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	will	be	before	these	pages	are	printed	,	a	colossal	figure	in	bronze	of	the
或者	将要	是	前	这些	页面	是	打印	,	一个	庞大	数字	在	青铜	的	这

['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

Virgin	Mary	,
处女	玛丽	,

或者在这些页面印刷之前，就会出现一尊巨大的圣母玛利亚青铜像。

[meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænən] ['teɪkən] [æt; ət] [si'bæstəpəul] .

made	from	the	cannon	taken	at	Sebastopol	.
制成	从	这	大炮	已采取	在	塞瓦斯托波尔	.

用在塞瓦斯托波尔缴获的大炮制成。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [bɪlt] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['gluːmi] ['edɪfɪs] , - -

Half	-	way	down	the	hill	the	cathedral	is	built	,	a	singularly	gloomy	edifice	,	-	-
一半	-	方式	向下	这	爬坡道	这	大教堂	是	建造	,	一个	单独地	阴沉	大厦	,	-	-

[ˌroʊmə'nesk] ,

Romanesque	,
罗马式	,

山坡半山腰上建着一座大教堂，这是一座格外阴森的建筑，——罗马式风格。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [ɪn] [ɪts] [staɪl] ,

as	it	is	called	,	in	its	style	,
作为	它	是	称为	,	在	它是	风格	,

正如它的风格所称，

[bʌt; bət] [ɪk'strɪ:mlɪ] ['sɪmələr][ɪn][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['bɪzənti:n]

but	extremely	similar	in	its	mode	of	architecture	to	what	we	know	of	Byzantine
但	极其	相似的	在	它是	模式	的	建筑学	到	什么	我们	知道	的	拜占庭

['strʌktʃər] .

structures	.
结构	.

但它的建筑风格与我们所知的拜占庭建筑极其相似。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [saɪd] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]

But	there	has	been	no	surface	on	the	rock	side	large	enough	to	form	a
但	那里	有	到过	不	表面	在	这	岩石	边	大的	足够的	到	形式	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

resting	-	place	for	the	church	,
休息	-	地方	为了	这	教会	,

但是，岩石一侧没有足够大的表面可以作为教堂的安放之处。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [ɑ:n][hju:dʒ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [paɪlz] ,

which	has	therefore	been	built	out	on	huge	supporting	piles	,
哪个	有	所以	到过	建造	出去	在	巨大的	支持	堆	,

因此，该建筑建在了巨大的支撑桩上。

[wɪtʃ] [fɔ:rm][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [west] [frʌnt] ;

which	form	a	porch	below	the	west	front	;
哪个	形式	一个	门廊	以下	这	西方	正面	;

西侧正面下方形成一个门廊；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ɪz][baɪ] ['nu:mərəs] [steps] [leɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'loʊ]

so	that	the	approach	is	by	numerous	steps	laid	along	the	side	of	the	wall	below
所以	那	这	方法	是	经过	很多的	步骤	铺设	沿着	这	边	的	这	墙	以下

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

因此，通往教堂的道路是沿着教堂下方墙边铺设的许多台阶。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

forming	a	wondrous	flight	of	stairs	.
成型	一个	奇妙的	航班	的	楼梯	.

形成了一段令人惊叹的阶梯。

[let] [ɔ:l] [men] [hu:] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [lə] [pwi:] ['vɪzɪt][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ði:z] [sterz]

Let	all	men	who	may	find	themselves	stopping	at	Le	Puy	visit	the	top	of	these	stairs
让	全部	男人	WHO	可能	寻找	他们自己	停止	在	乐	普伊	访问	这	顶部	的	这些	楼梯

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

at	the	time	of	the	setting	sun	,
在	这	时间	的	这	环境	太阳	,

所有来到勒皮的男士，都应该在日落时分登上这些台阶的顶端。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðens] [θru:] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn]

and	look	down	from	thence	through	the	framework	of	the	porch	on	the	town
和	看	向下	从	因此	通过	这	框架	的	这	门廊	在	这	镇

[bɪ'ni:θ] ,

beneath	,
下面	,

然后从那里透过门廊的框架向下望去，可以看到下面的小镇，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɑ:nd] .

and	at	the	hill	-	side	beyond	.
和	在	这	爬坡道	-	边	超过	.

以及更远处的山坡上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['semɪneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,

Behind	the	church	is	the	seminary	of	the	priests	,
在后面	这	教会	是	这	神学院	的	这	神父	,

教堂后面是神学院，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [wɔ:ks] ['stretʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ][di:] [kɔ:r'neɪl] , [ænd; ənd]

with	its	beautiful	walks	stretching	round	the	Rocher	de	Corneille	,	and
和	它是	美丽的	散步	伸展	圆形的	这	罗彻	德	科内耶	,	和

[ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['væli] [bɪ'loʊ] .

overlooking	the	town	and	valley	below	.
俯瞰	这	镇	和	谷	以下	.

这里有美丽的步道环绕着科内耶岩，俯瞰着下面的城镇和山谷。

[nekst][tu:; tə] [ðɪs] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Next	to	this	rock	,	and	within	a	quarter	of	a	mile	of	it	,
下一个	到	这	岩石	,	和	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	它	,

在这块岩石旁边，以及距离它不到四分之一英里的地方，

[ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [pi:k] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .

is	the	second	peak	,	called	the	Rock	of	the	Needle	.
是	这	第二	顶峰	,	称为	这	岩石	的	这	针	.

第二个山峰被称为针岩。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] ['næroʊ] , [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['bɪldɪŋz]

It	rises	narrow	,	sharp	,	and	abrupt	from	the	valley	,	allowing	of	no	buildings
它	上升	狭窄的	,	锋利的	,	和	突然	从	这	谷	,	允许	的	不	建筑物

[ɑ:n][ɪts] [saɪdz] .

on	its	sides	.
在	它是	侧面	.

它从山谷中拔地而起，狭窄、陡峭、陡峭，两侧不允许建造任何建筑物。

[bʌt; bət][ɑ:n][ɪts] ['veri] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ,

But	on	its	very	point	has	been	erected	a	church	sacred	to	St	.	Michael	,
但	在	它是	非常	观点	有	到过	竖立	一个	教会	神圣	到	英石	.	迈克尔	,

但在其正上方却建起了一座供奉圣米迦勒的教堂。

[ðæt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['sʌmits] , [ək'sesəb(ə)l] [baɪ] [sterz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] .

that	lover	of	rock	summits	,	accessible	by	stairs	cut	from	the	stone	.
那	情人	的	岩石	峰会	,	可访问	经过	楼梯	切	从	这	石头	.

热爱岩石山峰的人，可以通过凿刻在石头上的台阶到达山顶。

[ðɪs] , [pər'hæps] - - [ðɪs] [rɑ:k] ,

This	,	perhaps	-	-	this	rock	,
这	,	也许	-	-	这	岩石	,

或许，就是这块石头。

[aɪ] [mi:n] - - [ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [fɔ:rmd] [æt; ət]

I	mean	-	-	is	the	most	wonderful	of	the	wonders	which	Nature	has	formed	at
我	意思是	-	-	是	这	最多	精彩的	的	这	奇迹	哪个	自然	有	形成	在

[lɑ:][pwi:] .

La	Puy	.
拉	普伊	.

我的意思是——这是大自然在拉皮伊创造的最奇妙的景观。

[ə'bʌv] [ðɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] , [ɪz][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] - , [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

Above	this	,	at	a	mile's	distance	,	is	the	rock	of	Espailly	,	formed	in	the	same	way
多于	这	,	在	一个	英里	距离	,	是	这	岩石	的	-	,	形成	在	这	相同的	方式

,

,

,

在此之上，一英里之外，是埃斯帕伊利岩，其形成方式与此相同。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [prɪ'sɪpɪtəs] .

and	almost	equally	precipitous	.
和	几乎	同样地	陡峭	.

而且几乎同样陡峭。

[ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] [ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ledʒənd] ,

On	its	summit	is	a	castle	,	having	its	own	legend	,
在	它是	首脑	是	一个	城堡	,	拥有	它是	自己的	传奇	,

山顶上有一座城堡，它本身也流传着一个传说。

[ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

and	professing	to	have	been	the	residence	of	Charles	VII	.	,
和	声称	到	有	到过	这	住宅	的	查尔斯	七	.	,

并声称这里曾是查理七世的住所。

[wen] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts] [kɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['beri] ,

when	little	of	France	belonged	to	its	kings	but	the	provinces	of	Berry	,
什么时候	小的	的	法国	属于	到	它是	国王	但	这	省份	的	浆果	,

[əu'vɛən] , [ænd; ənd] [lə] [və'leɪ] .

Auvergne	,	and	Le	Velay	.
奥弗涅	,	和	乐	韦莱	.

当时，法国国王的领土所剩无几，只有贝里、奥弗涅和勒韦莱三个省份属于国王。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ʌp][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [vɑːl'kænɪk] [rɑːk] , ['lɑːrdʒər] , [ɪn'diːd] ,

Some	three	miles	farther	up	there	is	another	volcanic	rock	,	larger	,	indeed	,
一些	三	英里	更远	向上	那里	是	其他	火山	岩石	,	更大的	,	的确	,

再往上走大约三英里，还有另一块火山岩，而且确实更大。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] , - - ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz] ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm]

but	equally	sudden	in	its	spring	,	-	-	equally	remarkable	as	rising	abruptly	from
但	同样地	突然	在	它是	春天	,	-	-	同样地	卓越	作为	上升	突然	从

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

但它的春天同样来得突然，——同样引人注目，如同从山谷中突然升起一般。

- - [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][oʊld]['fæməli] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

-	-	on	which	stands	the	castle	and	old	family	residence	of	the	house	of
-	-	在	哪个	站立	这	城堡	和	老的	家庭	住宅	的	这	房子	的

[ˌpɒlɪ'njæk] .

Polignac	.
波利尼亚克	.

——波利尼亚克家族的城堡和古老宅邸就坐落于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [riː'pəːtʃɪst] [baɪ][ðə; ði]

It	was	lost	by	them	at	the	Revolution	,	but	was	repurchased	by	the
它	曾是	丢失的	经过	他们	在	这	革命	,	但	曾是	回购	经过	这

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . ,

minister	of	Charles	X	.	,
部长	的	查尔斯	X	.	,

他们在革命中失去了它，但后来被查理十世的大臣赎回了。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	is	still	the	property	of	the	head	of	the	race	.
和	是	仍然	这	财产	的	这	头	的	这	种族	.

而且它仍然是该种族首领的财产。

[lə] [pwiː] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['mɑːdərət] , ['plez(ə)nt] [frentʃ] [taʊn] ,

Le	Puy	itself	is	a	small	,	moderate	,	pleasant	French	town	,
乐	普伊	本身	是	一个	小的	,	缓和	,	令人愉快的	法语	镇	,

勒皮本身是一个小巧、宜人、舒适的法国小镇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [pjʊr] [pə'rizjən][ə'roʊmə] ,

in	which	the	language	of	the	people	has	not	the	pure	Parisian	aroma	,
在	哪个	这	语言	的	这	人们	有	不是	这	纯的	巴黎人	香气	,

其中，人们的语言没有纯正的巴黎气息。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['emjuleitid] [ɪn][ɪts] [striːts] .

nor	is	the	glory	of	the	boulevards	of	the	capital	emulated	in	its	streets	.
也不	是	这	荣耀	的	这	林荫大道	的	这	首都	模拟	在	它是	街道	.

首都的街道也未能重现林荫大道的辉煌。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['krʊkɪd] , ['næroʊ] , [stiːp] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

These	are	crooked	,	narrow	,	steep	,	and	intricate	,
这些	是	歪	,	狭窄的	,	陡	,	和	错综复杂	,

这些道路弯曲、狭窄、陡峭且错综复杂。

['fɔːmiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eksələnt] [sketʃiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [striːt] [ˌpɪktʃə'resk]

forming	here	and	there	excellent	sketches	for	a	lover	of	street	picturesque
成型	这里	和	那里	出色的	草图	为了	一个	情人	的	街道	如画

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

这里到处都是绝佳的街景素描，适合喜欢欣赏街景之美的人；

[bʌt; bət] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smɔːl] , [raʊnd] - ['tɑːpt] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] ,

but	hurtful	to	the	feet	with	their	small	,	round	-	topped	paving	stones	,
但	伤人的	到	这	脚	和	他们的	小的	,	圆形的	-	顶峰	铺路	石头	,

但它们的小而圆的铺路石会硌脚。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [pə'destriən] ['leɪdiz] [maɪt] [dɪ'zaɪər] .

and	not	always	as	clean	as	pedestrian	ladies	might	desire	.
和	不是	总是	作为	干净的	作为	行人	女士们	可能	欲望	.

而且并不总是像普通女士希望的那样干净整洁。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk][maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['teɪbl] -

And	now	I	would	ask	my	readers	to	join	me	at	the	morning	table	d'hote
和	现在	我	会	问	我的	读者	到	加入	我	在	这	早晨	桌子	-

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	.
在	这	酒店	德斯	大使	.

现在，我想邀请我的读者们和我一起到大使酒店享用早午餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

It	will	of	course	be	understood	that	this	does	not	mean	a	breakfast	in	the
它	将要	的	课程	是	理解	那	这	做	不是	意思是	一个	早餐	在	这

['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

ordinary	fashion	of	England	,
普通的	时尚	的	英格兰	,

当然，人们会明白，这并不意味着像英国人通常那样享用早餐。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] .

consisting	of	tea	or	coffee	,	bread	and	butter	,	and	perhaps	a	boiled	egg	.
由	的	茶	或者	咖啡	,	面包	和	黄油	,	和	也许	一个	煮沸	蛋	.

包括茶或咖啡、面包和黄油，或许还有一个煮鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiziz] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['dɪnər] , [ɪk'septɪŋ] [suːp] ;

It	comprises	all	the	requisites	for	a	composite	dinner	,	excepting	soup	;
它	包括	全部	这	必备条件	为了	一个	合成的	晚餐	,	除外	汤	;

它包含了丰盛晚餐所需的所有食材，除了汤；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [gets] ['fɑːrðər] [saʊθ] [ɪn] [fræns] , [ðɪs] [miːl] [ɪz] [kɔːld] ['dɪnər] .

and	as	one	gets	farther	south	in	France	,	this	meal	is	called	dinner	.
和	作为	一	获得	更远	南	在	法国	,	这	一顿饭	是	称为	晚餐	.

在法国，越往南走，这顿饭就被称为晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

['iːtn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] [miːl] [æt; ət] [sɪks]
eaten **without** **any** **prejudice** **to** **another** **similar** **and** **somewhat** **longer** **meal** **at** **six**
吃 没有 任何 偏见 到 其他 相似的 和 有些 更长 一顿饭 在 六
[ɔːr]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
or **seven** **o'clock** **,**
或者 七 点钟 ,

吃完这顿饭后，并不影响六七点钟享用另一顿类似但时间稍长的饭菜。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪm] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['entərpraɪz] , [ɪz] [staɪld] ['sʌpər] .
which **,** **when** **the** **above** **name** **is** **taken** **up** **by** **the** **earlier** **enterprise** **,** **is** **styled** **supper** **.**
哪个 , 什么时候 这 多于 姓名 是 已采取 向上 经过 这 早些时候 企业 , 是 风格 晚餐 .

当上述名称被早期企业采用时，它被称为晚餐。

[ðə; ði] [diˈʒəni] , [ɔːr] ['dɪnər] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]
The **dejeuner** **,** **or** **dinner** **,** **at** **the** **Hotel** **des** **Ambassadeurs** **,** **on** **the** **morning** **in**
这 午餐 , 或者 晚餐 , 在 这 酒店 德斯 大使 , 在 这 早晨 在
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

当天上午，在使节酒店享用的午餐（dejeuner）

[ðoʊ] ['veri] [ɪ'læbərət] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ə'fer] .
though **very** **elaborate** **,** **was** **not** **a** **very** **gay** **affair** **.**
尽管 非常 精心制作的 , 曾是 不是 一个 非常 同性恋 事务 .

虽然场面非常隆重，但并不是一场非常同性恋性质的活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [huːm] [hæf][wɜːr; wər] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði]
There **were** **some** **fourteen** **persons** **present** **,** **of** **whom** **half** **were** **residents** **in** **the**
那里 是 一些 十四 人 展示 , 的 谁 一半 是 居民 在 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

当时在场约有十四人，其中一半是镇上的居民。

[men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [huː] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ,
men **employed** **in** **some** **official** **capacity** **,** **who** **found** **this** **to** **be** **the** **cheapest** **,**
男人 受雇 在 一些 官方的 容量 , WHO 成立 这 到 是 这 最便宜 ,

那些担任公务的男性，发现这是最便宜的。

[ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
the **most** **luxurious** **,** **and** **to** **them** **the** **most** **comfortable** **mode** **of** **living**
这 最多 豪华 , 和 到 他们 这 最多 舒服的 模式 的 活的
.
:
.

对他们来说，这是最奢华、最舒适的生活方式。

[ðeɪ] ['klʌstərd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
They **clustered** **together** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,**
他们 聚类 一起 在 这 头 的 这 桌子 ,

他们聚集在桌子的首位，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌstəmeri] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
and **as** **they** **were** **customary** **guests** **at** **the** **house** **,**
和 作为 他们 是 习惯 客人 在 这 房子 ,

由于他们是这家的常客，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðər] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

they	talked	their	little	talk	together	-	-	it	was	very	little	-	-	and	made	the
他们	谈话	他们的	小的	讲话	一起	-	-	它	曾是	非常	小的	-	-	和	制成	这

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

most	of	the	good	things	before	them	.
最多	的	这	好的	事物	前	他们	.

他们聚在一起聊着天——其实也没什么事——尽情享受着眼前的美好事物。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kə'miː] - [vwɑː'jaːʒɜːrz] , [ə; eɪ] [tʃæns] ['trævələr] [ɔːr] [tuː] ,

Then	there	were	two	or	three	commis	-	voyageurs	,	a	chance	traveller	or	two	,
然后	那里	是	二	或者	三	委员	-	旅行者	,	一个	机会	游客	或者	二	,

然后还有两三个兼职旅行者，一两个偶然遇到的旅行者，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] .

and	an	English	lady	with	a	young	daughter	.
和	一个	英语	女士	和	一个	年轻的	女儿	.

还有一位带着年幼女儿的英国女士。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][sæt][nekst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [gests] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

The	English	lady	sat	next	to	one	of	the	accustomed	guests	;	but	he	,
这	英语	女士	卫星	下一个	到	一	的	这	习惯	客人	;	但	他	,

那位英国女士坐在一位惯常的客人旁边；但是他，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

unlike	the	others	,	held	converse	with	her	rather	than	with	them	.
与此不同	这	其他的	,	握住	交谈	和	她	相当	比	和	他们	.

与其他人不同，她选择和她交谈，而不是和他们交谈。

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæz; həz] ['refrəns] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]

Our	story	at	present	has	reference	only	to	that	lady	and	to	that
我们的	故事	在	展示	有	参考	仅有的	到	那	女士	和	到	那

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

我们目前的故事只与那位女士和那位先生有关。

[pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] .

Place	aux	dames	.
地方	辅助	女士们	.

女士广场。

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

We	will	speak	first	of	the	lady	,	whose	name	was	Mrs	.	Thompson	.
我们	将要	说话	第一的	的	这	女士	,	谁	姓名	曾是	太太	.	汤普森	.

我们先来说说这位女士，她的名字叫汤普森夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] .

She	was	,	shall	I	say	,	a	young	woman	of	about	thirty	-	six	.
她	曾是	,	将	我	说	,	一个	年轻的	女士	的	关于	三十	-	六	.

她当时是一位大约三十六岁的年轻女子。

[ɪn][soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

In	so	saying	,	I	am	perhaps	creating	a	prejudice	against	her	in	the	minds	of
在	所以	说	,	我	是	也许	创建	一个	偏见	反对	她	在	这	思想	的

[sʌm; səm] ['riːdɚz] ,

some	readers	,
一些	读者	,

这么说，我或许会在一些读者心中造成对她的偏见。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [sə'poʊz] [hɜːr; hər] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] , [tuː; tə]

as	they	will	,	not	unnaturally	,	suppose	her	,	after	such	an	announcement	,	to
作为	他们	将要	,	不是	不自然地	,	认为	她	,	后	这样的	一个	公告	,	到

[biː; bi][ɪn] [truːθ] ['oʊvər] ['fɔːrti] .

be	in	truth	over	forty	.
是	在	真相	超过	四十	.

人们自然会认为，在这样的声明之后，她实际上已经超过四十岁了。

['eni] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] [wɪl] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

Any	such	prejudice	will	be	unjust	.
任何	这样的	偏见	将要	是	不公正	.

任何此类偏见都是不公正的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [ðæt] ['θɜːrti] - [sɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [nɑːt][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

I	would	have	it	believed	that	thirty	-	six	was	the	outside	,	not	the	inside	of
我	会	有	它	相信	那	三十	-	六	曾是	这	外部	,	不是	这	里面	的

[hɜːr; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

我原本以为三十六岁是她的外表年龄，而不是她的内心年龄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['leɪdi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

She	was	good	-	looking	,	lady	-	like	,	and	considering	that	she	was	an
她	曾是	好的	-	寻找	,	女士	-	喜欢	,	和	考虑	那	她	曾是	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] , ['ferli] [wel] [drest] .

Englishwoman	,	fairly	well	dressed	.
英国女人	,	相当	出色地	穿着	.

她长相漂亮，举止优雅，而且考虑到她是一位英国女性，穿着也相当得体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	inclined	to	be	rather	full	in	her	person	,
她	曾是	倾斜	到	是	相当	满的	在	她	人	,

她身材比较丰满。

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdiz] [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

but	perhaps	not	more	so	than	is	becoming	to	ladies	at	her	time	of	life	.
但	也许	不是	更多的	所以	比	是	成为	到	女士们	在	她	时间	的	生活	.

但或许这并不比她这个年纪的女士应有的举止更过分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

She	had	rings	on	her	fingers	and	a	brooch	on	her	bosom	which	were
她	有	戒指	在	她	手指	和	一个	胸针	在	她	怀	哪个	是

[ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] ,

of	some	value	,
的	一些	价值	,

她手指上戴着戒指，胸前别着一枚胸针，这些都有些价值。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] [smɔːl] [leɪs] [kæp] ,

and	on	the	back	of	her	head	she	wore	a	jaunty	small	lace	cap	,
和	在	这	后退	的	她	头	她	穿着	一个	轻快的	小的	蕾丝	帽	,

她后脑勺上戴着一顶俏皮的小蕾丝帽，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ə'pɔintmənts] , [ðæt] [hɜːr; hər]

which	seemed	to	tell	,	in	conjunction	with	her	other	appointments	,	that	her
哪个	似乎	到	告诉	,	在	连词	和	她	其他	预约	,	那	她

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

circumstances	were	comfortable	.
情况	是	舒服的	.

结合她其他的行程安排来看，这似乎表明她的生活条件相当优渥。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

The	little	girl	who	sat	next	to	her	was	the	youngest	of	her	two
这	小的	女孩	WHO	卫星	下一个	到	她	曾是	这	最小的	的	她	二

['dɔtɚz]

daughters	,
女儿们	,

坐在她旁边的小女孩是她两个女儿中最小的一个。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	might	be	about	thirteen	years	of	age	.
和	可能	是	关于	十三	年	的	年龄	.

可能大约十三岁。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'tɪldə] , [bʌt; bət] ['ɪnfənˌtaɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər]

Her	name	was	Matilda	,	but	infantine	circumstances	had	invested	her
她	姓名	曾是	玛蒂尔达	,	但	婴儿	情况	有	投资	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] - ,

with	the	nickname	of	Mimmy	,
和	这	昵称	的	-	,

她的名字叫玛蒂尔达，但由于幼年时期的特殊情况，她有了个昵称叫咪咪。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

by	which	her	mother	always	called	her	.
经过	哪个	她	母亲	总是	称为	她	.

这是她母亲一直称呼她的名字。

[ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] , ['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] - ['tɔmpsn] , ['werɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [teɪlz] [ʌv; əv]

A	nice	,	pretty	,	playful	little	girl	was	Mimmy	Thompson	,	wearing	two	long	tails	of
一个	好的	,	漂亮的	,	顽皮的	小的	女孩	曾是	-	汤普森	,	穿着	二	长的	尾巴	的

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] ['hæŋɪŋ] ,

plaited	hair	hanging	,
编织	头发	绞刑	,

米米·汤普森是一个漂亮、可爱、活泼的小女孩，她扎着两条长长的辫子，垂在身后。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər][spɔːrt] .

behind	her	head	,	and	inclined	occasionally	to	be	rather	loud	in	her	sport	.
在后面	她	头	,	和	倾斜	偶尔	到	是	相当	大声	在	她	运动	.

她躲在脑后，而且在运动中偶尔会发出相当大的声音。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən]['eldər] ['dɔːtər] , [naʊ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

Mrs	.	Thompson	had	another	and	an	elder	daughter	,	now	some	fifteen	years
太太	.	汤普森	有	其他	和	一个	长老	女儿	,	现在	一些	十五	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

汤普森太太还有另一个女儿，也是她年纪较大的女儿，现在大约十五岁了。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [lə] [pwiː] ;

who	was	at	school	in	Le	Puy	;
WHO	曾是	在	学校	在	乐	普伊	;

当时在勒皮上学；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd]

and	it	was	with	reference	to	her	tuition	that	Mrs	.	Thompson	had
和	它	曾是	和	参考	到	她	学费	那	太太	.	汤普森	有

['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dɔrz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

taken	up	a	temporary	residence	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	in	that	town	.
已采取	向上	一个	暂时的	住宅	在	这	酒店	德斯	大使	在	那	镇	.

汤普森夫人之所以在该镇的使节酒店暂时居住，就是为了支付学费。

['lɪliən] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [daɪn] [ɔ:r] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

Lilian	Thompson	was	occasionally	invited	down	to	dine	or	breakfast	at	the	inn	,
莉莲	汤普森	曾是	偶尔	受邀	向下	到	用餐	或者	早餐	在	这	客栈	,

莉莲·汤普森偶尔会被邀请到旅馆用餐或吃早餐。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [sku:l] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

and	was	visited	daily	at	her	school	by	her	mother	.
和	曾是	到访	日常的	在	她	学校	经过	她	母亲	.

她的母亲每天都会到学校来看望她。

" [wen] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:l] [du:] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]

"	When	I'm	sure	that	she'll	do	,	I	shall	leave	her	there	,	and	go	back	to
"	什么时候	我是	当然	那	壳	做	,	我	将	离开	她	那里	,	和	去	后退	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“等我确定她没问题后，我就会把她留在那里，然后回英国。”

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [frentʃ] ,

"	Mrs	.	Thompson	had	said	,	not	in	the	purest	French	,
"	太太	.	汤普森	有	说	,	不是	在	这	最纯净的	法语	,

汤普森夫人曾说过，虽然她的法语不太地道，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbər] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sæt] [nekst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - ,

to	the	neighbour	who	always	sat	next	to	her	at	the	table	d'hote	,
到	这	邻居	WHO	总是	卫星	下一个	到	她	在	这	桌子	-	,

致那位总坐在她旁边的邻座，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['neɪmli] , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] .

the	gentleman	,	namely	,	to	whom	we	have	above	alluded	.
这	绅士	,	即	,	到	谁	我们	有	多于	暗示	.

这位先生，就是我们上面提到的那位。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [lə] [pwi:] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] ;

But	still	she	had	remained	at	Le	Puy	a	month	,	and	did	not	go	;
但	仍然	她	有	剩余	在	乐	普伊	一个	月	,	和	做过	不是	去	;

但她仍然在勒皮待了一个月，没有离开；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

a	circumstance	which	was	considered	singular	,	but	by	no	means	unpleasant	,
一个	环境	哪个	曾是	经过考虑的	单数	,	但	经过	不	方法	令人不快的	,

这种情况虽然罕见，但绝非令人不快。

[bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['kwestʃən] .

both	by	the	innkeeper	and	by	the	gentleman	in	question	.
两个都	经过	这	旅店老板	和	经过	这	绅士	在	问题	.

旅店老板和那位先生都这么说过。

[ðə; ði] [fækts] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	facts	,	as	regarded	Mrs	.	Thompson	,	were	as	follows	:
这	事实	,	作为	认为	太太	.	汤普森	,	是	作为	跟随	:

就汤普森夫人而言，事实如下：

- [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]

-	She	was	the	widow	of	a	gentleman	who	had	served	for	many	years	in
-	她	曾是	这	寡妇	的	一个	绅士	WHO	有	服务	为了	许多	年	在

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] ,

the	civil	service	of	the	East	Indies	,
这	民用	服务	的	这	东方	印第斯	,

她是位在东印度群岛公务部门服务多年的绅士的遗孀。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] ['daɪɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] - - [ˌaɪ 'tiː]

and	who	,	on	dying	,	had	left	her	a	comfortable	income	of	-	-	it
和	WHO	,	在	垂死	,	有	左边	她	一个	舒服的	收入	的	-	-	它

['mætərz] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [paʊndz] ,

matters	not	how	many	pounds	,
事情	不是	如何	许多	磅	,

而他去世时给她留下了一份舒适的收入——具体多少英镑并不重要。

[bʌt; bət] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz]

but	constituting	quite	a	sufficiency	to	enable	her	to	live	at	her	ease
但	构成	相当	一个	充足性	到	使能够	她	到	居住	在	她	舒适

[ænd; ənd]['edʒukeɪt][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] .

and	educate	her	daughters	.
和	教育	她	女儿们	.

但这足以让她过上舒适的生活，并让她的女儿们接受教育。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

Her	children	had	been	sent	home	to	England	before	her	husband's	death	,
她	孩子们	有	到过	发送	家	到	英格兰	前	她	丈夫的	死亡	,

在她丈夫去世之前，她的孩子们就被送回了英国。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	after	that	event	she	had	followed	them	;	but	there	,	though	she	was
和	后	那	事件	她	有	随后	他们	;	但	那里	,	尽管	她	曾是

[pə'zest] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [welθ] ,

possessed	of	moderate	wealth	,
拥有	的	缓和	财富	,

那件事之后，她就跟着他们去了；但是到了那里，虽然她拥有一定的财富，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ænd; ənd] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

she	had	no	friends	and	few	acquaintances	,
她	有	不	朋友们	和	很少	熟人	,

她没有朋友，熟人也很少。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [dʌl] .

and	after	a	little	while	she	had	found	life	to	be	rather	dull	.
和	后	一个	小的	尽管	她	有	成立	生活	到	是	相当	乏味的	.

过了一段时间，她发现生活相当乏味。

[hɜːr; hər] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [prə'pensɪtiːz] ['ɪŋglɪʃ] ;

Her	customs	were	not	those	of	England	,	nor	were	her	propensities	English	;
她	海关	是	不是	那些	的	英格兰	,	也不	是	她	倾向	英语	;

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

therefore	she	had	gone	abroad	,
所以	她	有	已消失	国外	,

她的习俗和性情都不是英国人的，因此她去了国外。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [æt; ət] [lə] [pwiː] , [hæd; həd]

and	having	received	some	recommendation	of	this	school	at	Le	Puy	,	had
和	拥有	已收到	一些	推荐	的	这	学校	在	乐	普伊	,	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ðɪðər] .

made	her	way	thither	.
制成	她	方式	那里	.

她听人推荐了勒皮的这所学校，于是就去了那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lə] [pwiː]

As	it	appeared	to	her	that	she	really	enjoyed	more	consideration	at	Le	Puy
作为	它	出现	到	她	那	她	真的	享受	更多的	考虑	在	乐	普伊

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] [æt; ət] ['tɔːˈkiː] [ɔːr] ['lɛmɪŋtən] ,

than	had	been	accorded	to	her	either	at	Torquay	or	Leamington	,
比	有	到过	同意	到	她	任何一个	在	托基	或者	利明顿	,

她觉得她在勒皮受到的重视程度，比她在托基或利明顿受到的重视程度要高得多。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

there	**she**	**remained**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**
那里	她	剩余	从	天	到	天	.

她日复一日地待在那里。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['peɪmənt] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['diˈiˈes] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks][fræŋks]

The	**total**	**payment**	**required**	**at**	**the**	**Hotel**	**des**	**Ambassadeurs**	**was**	**but**	**six**	**francs**
这	全部的	支付	必需的	在	这	酒店	德斯	大使	曾是	但	六	法郎

['deɪli] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

daily	**for**	**herself**	**and**	**three**	**and**	**a**	**half**	**for**	**her**	**little**	**girl**	**;**
日常的	为了	她自己	和	三	和	一个	一半	为了	她	小的	女孩	;

在使节酒店，她每天只需支付六法郎，她的小女儿每天只需支付三法郎半；

[ænd; ənd] [wer] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd]

and	**where**	**else**	**could**	**she**	**live**	**with**	**a**	**better**	**junction**	**of**	**economy**	**and**
和	在哪里	别的	可以	她	居住	和	一个	更好的	交汇处	的	经济	和

['kʌmfərt] ?

comfort	**?**
舒适	?

还有哪里能比这里更经济舒适呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

And	**then**	**the**	**gentleman**	**who**	**always**	**sat**	**next**	**to**	**her**	**was**	**so**	**exceedingly**
和	然后	这	绅士	WHO	总是	卫星	下一个	到	她	曾是	所以	非常

['sɪv(ə)l] !

civil	**!**
民用	!

而且，总是坐在她旁边的那位先生也彬彬有礼!

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [wʌz; wəz][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

The	**gentleman's**	**name**	**was**	**M**	**.**	**Lacordaire**	**.**
这	绅士的	姓名	曾是	M	.	拉科代尔	.

这位先生名叫拉科代尔先生。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri]

So	**much**	**she**	**knew**	**,**	**and**	**had**	**learned**	**to**	**call**	**him**	**by**	**his**	**name**	**very**
所以	很多	她	知道	,	和	有	学习	到	称呼	他	经过	他的	姓名	非常

['friːkwəntli] .

frequently	**.**
频繁地	.

她对他的了解如此之多，并且已经学会了经常直呼他的名字。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;

Mimmy	**,**	**too**	**,**	**was**	**quite**	**intimate**	**with**	**M**	**.**	**Lacordaire**	**;**
-	,	也	,	曾是	相当	亲密的	和	M	.	拉科代尔	;

米米也与拉科代尔先生关系非常亲密；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	**nothing**	**more**	**than**	**his**	**name**	**was**	**known**	**of**	**him**	**.**
但	没有什么	更多的	比	他的	姓名	曾是	已知	的	他	.

但人们对他除了名字之外一无所知。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['kærid] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	**M**	**.**	**Lacordaire**	**carried**	**a**	**general**	**letter**	**of**	**recommendation**	**in**	**his**	**face**	**,**
但	M	.	拉科代尔	携带	一个	一般的	信	的	推荐	在	他的	脸	,

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

但拉科代尔先生的脸上、举止中都带着一封通用的推荐信。

[geɪt] , [dres] , [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

gait	,	dress	,	and	tone	of	voice	.
步态	,	裙子	,	和	语气	的	嗓音	.

步态、穿着和语调。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ;

In	all	these	respects	there	was	nothing	left	to	be	desired	;
在	全部	这些	尊重	那里	曾是	没有什么	左边	到	是	想要的	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	,	in	addition	to	this	,
和	,	在	添加	到	这	,

在这些方面，已经无可挑剔；而且，除此之外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

he	was	decorated	,	and	wore	the	little	red	ribbon	of	the	Legion	of	Honour
他	曾是	装饰	,	和	穿着	这	小的	红色的	丝带	的	这	军团	的	荣誉

,

,

,

他获得了勋章，并佩戴了法国荣誉军团的小红绶带。

[ɪn'dʒiːniəsli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flaʊər] .

ingeniously	twisted	into	the	shape	of	a	small	flower	.
巧妙地	扭曲	进入	这	形状	的	一个	小的	花	.

巧妙地扭曲成一朵小花的形状。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [maɪt] [biː; bi] ['siːniər] [ɪn] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [baɪ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ,

M	.	Lacordaire	might	be	senior	in	age	to	Mrs	.	Thompson	by	about	ten	years	,
M	.	拉科代尔	可能	是	高级的	在	年龄	到	太太	.	汤普森	经过	关于	十	年	,

拉科代尔先生的年龄可能比汤普森夫人大十岁左右。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛrz] [ɔːr] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [jʌŋ]

nor	had	he	about	him	any	of	the	airs	or	graces	of	a	would	-	be	young
也不	有	他	关于	他	任何	的	这	播出	或者	恩典	的	一个	会	-	是	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

他身上丝毫没有一个年轻男子该有的那种傲慢和风度。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['veri] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] ['grɪzld] ,

His	hair	,	which	he	wore	very	short	,	was	grizzled	,
他的	头发	,	哪个	他	穿着	非常	短的	,	曾是	斑白	,

他的头发很短，已经灰白了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪskər] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr]

as	was	also	the	small	pretence	of	a	whisker	which	came	down	about	as	far
作为	曾是	还	这	小的	虚伪	的	一个	胡须	哪个	来了	向下	关于	作为	远的

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;

as	the	middle	of	his	ear	;
作为	这	中间	的	他的	耳朵	;

还有他耳朵中间那撮勉强能看的胡须；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [braʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪ] [her] .

but	the	tuft	on	his	chin	was	still	brown	,	without	a	gray	hair	.
但	这	簇	在	他的	下巴	曾是	仍然	棕色的	,	没有	一个	灰色的	头发	.

但他下巴上的那撮毛发仍然是棕色的，没有一根白毛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['tendər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [hɪz; ɪz] [hændz]

His	eyes	were	bright	and	tender	,	his	voice	was	low	and	soft	,	his	hands
他的	眼睛	是	明亮的	和	投标	,	他的	嗓音	曾是	低的	和	柔软的	,	他的	双手

[wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] ,

were	very	white	,
是	非常	白色的	,

他的眼睛明亮而温柔，声音低沉而柔和，双手非常白皙。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd] [wel] ['fɪtɪŋ] ,

his	clothes	were	always	new	and	well	fitting	,
他的	衣服	是	总是	新的	和	出色地	配件	,

他的衣服总是崭新合身的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] - [brʌʃt] [hæt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] , [nɔːr][pər'hæps][ɪn]

and	a	better	-	brushed	hat	could	not	be	seen	out	of	Paris	,	nor	perhaps	in
和	一个	更好的	-	刷过	帽子	可以	不是	是	已见	出去	的	巴黎	,	也不	也许	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在巴黎，甚至在巴黎城里，都找不到比这顶帽子更干净整洁的了。

[naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][lɑː][pwiː] ,

Now	,	during	the	weeks	which	Mrs	.	Thompson	had	passed	at	La	Puy	,
现在	,	期间	这	周	哪个	太太	.	汤普森	有	通过了	在	拉	普伊	,

在汤普森夫人待在拉普伊的那几周里，

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [hæd; həd] ['prəugrest]

the	acquaintance	which	she	had	formed	with	M	.	Lacordaire	had	progressed
这	熟人	哪个	她	有	形成	和	M	.	拉科代尔	有	进展

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .

beyond	the	prolonged	meals	in	the	salle	a	manger	.
超过	这	延长	餐	在	这	厅	一个	马槽	.

她与拉科代尔先生的相识已经超越了在马槽餐厅里长时间用餐的范畴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ]

He	had	occasionally	sat	beside	her	evening	table	as	she	took	her	English
他	有	偶尔	卫星	旁	她	晚上	桌子	作为	她	采取	她	英语

[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

cup	of	tea	in	her	own	room	,
杯子	的	茶	在	她	自己的	房间	,

他偶尔会坐在她房间的床头柜旁，看着她用英式茶杯品茗。

[hɜːr; hər][bed] ['biːɪŋ] ['duːli] [skriːnd] [ɔːf] [ɪn][ɪts] ['dɪstənt] [niːʃ] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɜːtənz] ;

her	bed	being	duly	screened	off	in	its	distant	niche	by	becoming	curtains	;
她	床	存在	正式地	筛选	离开	在	它是	遥远	小众市场	经过	成为	窗帘	;

她的床被巧妙地用帘子隔开，静静地躺在远处的小角落里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	then	he	had	occasionally	walked	beside	her	,
和	然后	他	有	偶尔	步行	旁	她	,

然后他偶尔会走在她身边，

[æz; əz][hiː; hi] ['sɪvəli] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

as	he	civilly	escorted	her	to	the	lions	of	the	place	;	and	he	had
作为	他	文明地	护送	她	到	这	狮子	的	这	地方	;	和	他	有

[wʌns] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

once	accompanied	her	,
一次	伴随	她	,

他彬彬有礼地护送她去见那里的狮子；而且他曾经陪她去过那里。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɔɪtʃər] ,

sitting	on	the	back	seat	of	a	French	voiture	,
坐着	在	这	后退	座位	的	一个	法语	汽车	,

坐在法国汽车的后座上，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

when	she	had	gone	forth	to	see	something	of	the	surrounding	country	.
什么时候	她	有	已消失	前进	到	看	某物	的	这	周围	国家	.

她外出游览了周边地区。

[ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

On	all	such	occasions	she	had	been	accompanied	by	one	of	her	daughters	,
在	全部	这样的	场合	她	有	到过	伴随	经过	一	的	她	女儿们	,

每次这样的场合，她都会带上一个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lə] [pwiː][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	the	world	of	Le	Puy	had	had	nothing	material	to	say	against	her
和	这	世界	的	乐	普伊	有	有	没有什么	材料	到	说	反对	她

.

:

.

勒皮的世界里，没有人能拿出任何实质性的证据表明她有罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lə] [pwiː][hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	still	the	world	of	Le	Puy	had	whispered	a	little	,
但	仍然	这	世界	的	乐	普伊	有	低声说道	一个	小的	,

但勒皮的世界仍然在低语，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

suggesting	that	M	.	Lacordaire	knew	very	well	what	he	was	about	.
建议	那	M	.	拉科代尔	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	.

这表明拉科代尔先生非常清楚自己在做什么。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ?

But	might	not	Mrs	.	Thompson	also	know	as	well	what	she	was	about	?
但	可能	不是	太太	.	汤普森	还	知道	作为	出色地	什么	她	曾是	关于	?

但汤普森夫人难道就不知道自己在做什么吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['veri] ['plezntli] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

At	any	rate	,	everything	had	gone	on	very	pleasantly	since	the	acquaintance
在	任何	速度	,	一切	有	已消失	在	非常	愉快	自从	这	熟人

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

总之，自从相识以来，一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ,

And	now	,	so	much	having	been	explained	,
和	现在	,	所以	很多	拥有	到过	解释	,

现在，这么多事情都解释清楚了，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

we	will	go	back	to	the	elaborate	breakfast	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	.
我们	将要	去	后退	到	这	精心制作的	早餐	在	这	酒店	德斯	大使	.

我们将再次回到大使酒店享用丰盛的早餐。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['hoʊldɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Mrs	.	Thompson	,	holding	Mimmy	by	the	hand	,
太太	.	汤普森	,	保持	-	经过	这	手	,

汤普森太太牵着咪咪的手，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [læst] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] ,

walked	into	the	room	some	few	minutes	after	the	last	bell	had	been	rung	,
步行	进入	这	房间	一些	很少	分钟	后	这	最后的	钟	有	到过	梯子	,

最后一节课的铃声响起几分钟后，他走进了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrz][baɪ] ['kʌstəm] .

and	took	the	place	which	was	now	hers	by	custom	.
和	采取	这	地方	哪个	曾是	现在	她的	经过	风俗	.

她占据了按照习俗现在属于她的地方。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kɑːnstəntli] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	gentlemen	who	constantly	frequented	the	house	all	bowed	to	her	,
这	先生们	WHO	不断地	经常光顾	这	房子	全部	鞠躬	到	她	,

经常出入她家的绅士们都向她鞠躬。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

but	M	.	Lacordaire	rose	from	his	seat	and	offered	her	his	hand	.
但	M	.	拉科代尔	玫瑰	从	他的	座位	和	提供	她	他的	手	.

但拉科代尔先生起身向她伸出了手。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['miːz] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	And	how	is	Mees	Meemy	this	morning	?	"	said	he	;
"	和	如何	是	米斯	-	这	早晨	?	"	说	他	;

“米米今天早上怎么样？”他问道；

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðʌs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] .

for	'	twas	thus	he	always	pronounced	her	name	.
为了	-	那是	因此	他	总是	发音	她	姓名	.

因为他总是这样念她的名字。

[mɪs] - , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

Miss	Mimmy	,	answering	for	herself	,	declared	that	she	was	very	well	,
错过	-	,	回答	为了	她自己	,	声明	那	她	曾是	非常	出色地	,

米米小姐为自己回答说，她很好。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɪg][frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ] [dɪʃ]

and	suggested	that	M	.	Lacordaire	should	give	her	a	fig	from	off	a	dish
和	建议	那	M	.	拉科代尔	应该	给	她	一个	如图	从	离开	一个	盘子

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

that	was	placed	immediately	before	him	on	the	table	.
那	曾是	放置	立即地	前	他	在	这	桌子	.

并建议拉科代尔先生从摆在他面前的盘子里拿出一颗无花果给她。

[ðɪs] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] , ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['elɪgəntli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɪŋgərz] ,

This	M	.	Lacordaire	did	,	presenting	it	very	elegantly	between	his	two	fingers	,
这	M	.	拉科代尔	做过	,	呈现	它	非常	优雅地	之间	他的	二	手指	,

拉科代尔先生照做了，他非常优雅地将它夹在两根手指间展示出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	making	a	little	bow	to	the	little	lady	as	he	did	so	.
和	制作	一个	小的	弓	到	这	小的	女士	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边向这位女士微微鞠躬。

" [faɪ] , - ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

"	Fie	,	Mimmy	!	"	said	her	mother	;
"	菲	,	-	!	"	说	她	母亲	;

“呸，咪咪！”她妈妈说；

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [raʊnd] ? "

"	why	do	you	ask	for	the	things	before	the	waiter	brings	them	round	?	"
"	为什么	做	你	问	为了	这	事物	前	这	服务员	带来	他们	圆形的	?	"

“为什么服务员还没把东西端上来，你就要呢？”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , " [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

"	But	,	mamma	,	"	said	Mimmy	,	speaking	English	,	"	M	.	Lacordaire	always	gives	me
"	但	,	妈妈	,	"	说	-	,	请讲	英语	,	"	M	.	拉科代尔	总是	给予	我

[ə; eɪ][fɪg] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

a	fig	every	morning	.	"
一个	如图	每一个	早晨	.	"

“但是，妈妈，”咪咪用英语说，“拉科代尔先生每天早上都给我一个无花果。”

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [ɪn] [frentʃ] .

"	M	.	Lacordaire	always	spoils	you	,	I	think	,	"	answered	Mrs	.	Thompson	,	in	French	.
"	M	.	拉科代尔	总是	战利品	你	,	我	思考	,	"	回答	太太	.	汤普森	,	在	法语	.

“我觉得拉科代尔先生总是很宠你，”汤普森太太用法语回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['θɜːrəli] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðer; ðər] ['brekfəst] .

And	then	they	went	thoroughly	to	work	at	their	breakfast	.
和	然后	他们	去	彻底	到	工作	在	他们的	早餐	.

然后他们就开始认真地吃早餐了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [miːl] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ə'tendid] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;

During	the	whole	meal	M	.	Lacordaire	attended	assiduously	to	his	neighbour	;
期间	这	所有的	一顿饭	M	.	拉科代尔	参加	勤勉地	到	他的	邻居	;

用餐期间，拉科代尔先生一直殷勤地照顾着他的邻座；

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]

and	did	so	without	any	evil	result	,	except	that	one	Frenchman	with	a	black
和	做过	所以	没有	任何	邪恶的	结果	,	除了	那	一	法国人	和	一个	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

这样做并没有造成任何不良后果，除了一个留着黑色胡子的法国人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	head	of	the	table	,
在	这	头	的	这	桌子	,

在餐桌的主位上，

[trɑːd][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - - ['wɪŋkɪŋ]

trod	on	the	toe	of	another	Frenchman	with	another	black	moustache	-	-	winking
践踏	在	这	脚趾	的	其他	法国人	和	其他	黑色的	胡子	-	-	眨眼

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] - - [dʒʌst][æz; əz][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

as	he	made	the	sign	-	-	just	as	M	.	Lacordaire	,
作为	他	制成	这	符号	-	-	只是	作为	M	.	拉科代尔	,

踩到了另一个留着黑色胡子的法国人的脚趾——他一边眨眼一边做了个手势——就像拉科代尔先生一样，

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [pleɪt]

having	selected	a	bunch	of	grapes	,	put	it	on	Mrs	.	Thompson's	plate
拥有	已选	一个	束	的	葡萄	,	放	它	在	太太	.	汤普森的	盘子

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] .

with	infinite	grace	.
和	无限	优雅	.

挑选了一串葡萄，优雅地放在汤普森太太的盘子里。

[bʌt; bət] [huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] [æz; əz] [ðiːz] ?

But	who	among	us	all	is	free	from	such	impertinences	as	these	?
但	WHO	之中	我们	全部	是	自由的	从	这样的	无礼	作为	这些	?

但我们当中又有谁能免于此类无礼之举呢?

" [bʌt; bət] ['mædəm] ['riːəli] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːvz]
" But madame really must see the chateau of Prince Polignac before she leaves
" 但 夫人 真的 必须 看 这 城堡 的 王子 波利尼亚克 前 她 树叶
[lə] [pwiː] ,
Le Puy ,
乐 普伊 ,

“但是夫人离开勒皮之前，一定要去看看波利尼亚克王子的城堡。”

" [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
" said M . Lacordaire .
" 说 M . 拉科代尔 .

拉科代尔先生说道。

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [huː] ? " [æskt] - ,
" The chateau of who ? " asked Mimmy ,
" 这 城堡 的 WHO ? " 问 - ,

“是谁的城堡？”咪咪问道。

[tuː; tə] [huːz] [jʌŋ] [ɪrz] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] .
to whose young ears the French words were already becoming familiar .
到 谁 年轻的 耳朵 这 法语 字 是 已经 成为 熟悉的 .

对于年幼的孩子来说，法语单词已经变得熟悉了。

" [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk] , [maɪ] [dɪr] .
" Prince Polignac , my dear .
" 王子 波利尼亚克 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的波利尼亚克王子。”

[wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; - - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Well , I really don't know , M . Lacordaire ; - - I have seen a great deal of the
出色地 , 我 真的 不 知道 , M . 拉科代尔 ; - - 我 有 已见 一个 伟大的 交易 的 这
[pleɪs] [ɔːl'redi] ,
place already ,
地方 已经 ,

嗯，我真的不知道，拉科代尔先生；——我已经看过这个地方的很多地方了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] ['veri] [suːn] ; ['prɑːbəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
and I shall be going now very soon ; probably in a day or two ,
和 我 将 是 去 现在 非常 很快 ; 大概 在 一个 天 或者 二 ,

我很快就要走了；大概一两天之内吧。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" said Mrs . Thompson .
" 说 太太 . 汤普森 .

汤普森夫人说道。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [siː] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , ['veri]
" But madame must positively see the chateau , " said M . Lacordaire , very
" 但 夫人 必须 积极地 看 这 城堡 , " 说 M . 拉科代尔 , 非常
[ɪm'presɪvli] ;
impressively ;
令人印象深刻 ;

“但是夫人一定要亲自去看看这座城堡，”拉科代尔先生非常有气势地说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and then after a pause he added ,
和 然后 后 一个 暂停 他 额外 ,

停顿片刻后，他又补充道：

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]
" If madame will have the complaisance to commission me to procure a
" 如果 夫人 将要 有 这 顺从 到 委员会 我 到 采购 一个
['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
carriage for this afternoon ,
运输 为了 这 下午 ,

“如果夫人能允许我今天下午安排一辆马车的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] ,
and will allow me the honour to be her guide ,
和 将要 允许 我 这 荣誉 到 是 她 指导 ,

并允许我荣幸地成为她的向导。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men] . "
I shall consider myself one of the most fortunate of men . "
我 将 考虑 我 一 的 这 最多 幸运 的 男人 . "

我将视自己为最幸运的人之一。

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] , [duː][goʊ] , " [sed] - , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Oh , yes , mamma , do go , " said Mimmy , clapping her hands .
" 哦 , 是的 , 妈妈 , 做 去 , " 说 - , 鼓掌 她 双手 .

“哦，是的，妈妈，快去吧，”咪咪拍着手说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
" And it is Thursday , and Lilian can go with us . "
" 和 它 是 周四 , 和 莉莲 能 去 和 我们 . "

“今天是星期四，莉莲可以和我们一起去。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , - , [duː] .
" Be quiet , Mimmy , do .
" 是 安静的 , - , 做 .

“安静点，咪咪，安静点。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
Thank you , no , M . Lacordaire .
感谢 你 , 不 , M . 拉科代尔 .

谢谢你，不，拉科代尔先生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] .
I could not go to - day ; but I am extremely obliged by your politeness .
我 可以 不是 去 到 - 天 ; 但 我 是 极其 有义务 经过 你的 礼貌 .

我今天去不了；但我非常感谢您的礼貌。

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [stɪl] [prest] [ðə; ði] ['mætər] ,
" M . Lacordaire still pressed the matter ,
" M . 拉科代尔 仍然 按下 这 事情 ,

拉科代尔先生仍然坚持此事，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
and Mrs . Thompson still declined till it was time to rise from the table .
和 太太 . 汤普森 仍然 拒绝 直到 它 曾是 时间 到 上升 从 这 桌子 .

汤普森夫人一直拒绝，直到该起身离席的时候才作罢。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
She then declared that she did not think it possible that she should visit the chateau
她 然后 声明 那 她 做过 不是 思考 它 可能的 那 她 应该 访问 这 城堡
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [lə] [pwiː] ;
before she left Le Puy ;
前 她 左边 乐 普伊 ;

然后她表示，她认为自己在离开勒皮之前不可能参观这座城堡；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət] ['dɪnər] .

but	that	she	would	give	him	an	answer	at	dinner	.
但	那	她	会	给	他	一个	回答	在	晚餐	.

但她会在晚餐时给他答复。

[ðə; ði][moʊst] ['tiːdiəs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] ['æftər]

The	most	tedious	time	in	the	day	to	Mrs	.	Thompson	were	the	two	hours	after
这	最多	乏味	时间	在	这	天	到	太太	.	汤普森	是	这	二	小时	后

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

对汤普森太太来说，一天中最难熬的时光是早餐后的两个小时。

[æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ʃiː; ʃi] ['deɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ['teɪkɪŋ] - ,

At	one	o'clock	she	daily	went	to	the	school	,	taking	Mimmy	,
在	一	点钟	她	日常的	去	到	这	学校	,	采取	-	,

每天下午一点，她都会带着咪咪去学校。

[huː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['lesnz; 'lesənz] .

who	for	an	hour	or	two	shared	her	sister's	lessons	.
WHO	为了	一个	小时	或者	二	共享	她	姐妹	课程	.

她花了一两个小时和姐姐一起学习。

[ðɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [iksˈkəːʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] ,

This	and	her	little	excursions	about	the	place	,	and	her	shopping	,
这	和	她	小的	短途旅行	关于	这	地方	,	和	她	购物	,

这件事，还有她在附近四处游览和购物的时光，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæftərˈnuːn] .

managed	to	make	away	with	her	afternoon	.
管理	到	制作	离开	和	她	下午	.

她设法度过了下午时光。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] .

Then	in	the	evening	,	she	generally	saw	something	of	M	.	Lacordaire	.
然后	在	这	晚上	,	她	一般来说	锯	某物	的	M	.	拉科代尔	.

然后到了晚上，她通常会见到拉科代尔先生。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['brekfəst] [wɜːr; wər][hɑːrd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

But	those	two	hours	after	breakfast	were	hard	of	killing	.
但	那些	二	小时	后	早餐	是	难的	的	杀	.

但早餐后的那两个小时却很难熬。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

On	this	occasion	,	when	she	gained	her	own	room
在	这	场合	,	什么时候	她	获得	她	自己的	房间

这一次，她终于有了自己的房间。

, [ʃiː; ʃi][æz; əz]['juːʒuəl] [pleɪst] - [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

,	she	as	usual	placed	Mimmy	on	the	sofa	with	a	needle	.
,	她	作为	通常	放置	-	在	这	沙发	和	一个	针	.

她像往常一样把咪咪放在沙发上，手里拿着一根针。

[hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

Her	custom	then	was	to	take	up	a	novel	;
她	风俗	然后	曾是	到	拿	向上	一个	小说	;

她当时的习惯是读小说；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːrˈself] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ,

but	on	this	morning	she	sat	herself	down	in	her	arm	-	chair	,
但	在	这	早晨	她	卫星	她自己	向下	在	她	手臂	-	椅子	,

但今天早上，她径直坐在了扶手椅上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['elboʊ] ,
and resting her head upon her hand and elbow ,
和 休息 她 头 之上 她 手 和 弯头 ,

她将头枕在手肘上，

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
began to turn over certain circumstances in her mind .
开始 到 转动 超过 肯定 情况 在 她 头脑 .

她开始在脑海中反复思考某些情况。

" ['mæmə] , " [sed] - ,
" Mamma , " said Mimmy ,
" 妈妈 , " 说 - ,

“妈妈，”咪咪说。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ?
" why won't you go with M . Lacordaire to that place belonging to the prince ?
" 为什么 惯于 你 去 和 M . 拉科代尔 到 那 地方 属于 到 这 王子 ?

你为什么不和拉科代尔先生一起去王子的住处呢?

[prɪns] - - ['pɑːli] ['sʌmθɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Prince - - Polly something , wasn't it ? "
王子 - - 波莉 某物 , 不是 它 ? "

王子——波莉什么的，对吧?

" [maɪnd][jʊr; jər][wɜːrk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" Mind your work , my dear , " said Mrs . Thompson .
" 头脑 你的 工作 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 汤普森 .

“专心工作，亲爱的，”汤普森太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] , ['mæmə] .
" But I do so wish you'd go , mamma .
" 但 我 做 所以 希望 你会 去 , 妈妈 .

“但我真的希望你能去，妈妈。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [neɪm] ? "
What was the prince's name ? "
什么 曾是 这 王子的 姓名 ? "

王子的名字是什么?

" [ˌpɒlɪ'njæk] . "
" Polignac . "
" 波利尼亚克 . "

“波利尼亚克。”

" ['mæmə] , [eɪnt] ['prɪnsəz] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ? "
" Mamma , ain't princes very great people ? "
" 妈妈 , 不是 王子们 非常 伟大的 人们 ? "

“妈妈，王子们是不是很棒的人？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; ['sʌmtaɪmz] . "
" Yes , my dear ; sometimes . "
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 有时 . "

“是的，亲爱的；有时候。”

" [ɪz] [prɪns] ['pɑːli] - [ˌɛnˌeɪ'siː][laɪk]['aʊər; ɑːr] [prɪns] ['ælfred] ? "
" Is Prince Polly - nac like our Prince Alfred ? "
" 是 王子 波莉 - 纳克 喜欢 我们的 王子 阿尔弗雷德 ? "

“波利纳克王子和我们的阿尔弗雷德王子一样吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" No , my dear ; not at all .
" 不 , 我的 亲爱的 ; 不是 在 全部 .

“不，亲爱的；一点也不。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] . "
At least , I suppose not . "
在 至少 , 我 认为 不是 . "

至少，我想应该不是。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [kwiːn] ? "
" Is his mother a queen ? "
" 是 他的 母亲 一个 女王 ? "

“他的母亲是女王吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
" No , my dear . "
" 不 , 我的 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "
" Then his father must be a king ? "
" 然后 他的 父亲 必须 是 一个 国王 ? "

“那么他的父亲一定是位国王吧？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [hɪr] .
It is quite a different thing here .
它 是 相当 一个 不同的 事物 这里 .

这里的情况截然不同。

[hɪr] [ɪn] [fræns] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈprɪnsəz] . "
Here in France they have a great many princes . "
这里 在 法国 他们 有 一个 伟大的 许多 王子们 . "

法国有很多王子。

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [ʃæˈtoʊ] ;
" Well , at any rate I should like to see a prince's chateau ;
" 出色地 , 在 任何 速度 我 应该 喜欢 到 看 一个 王子的 城堡 ;

“嗯，无论如何，我很想看看王子的城堡；

[soʊ][aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [goʊ] .
so I do hope you'll go .
所以 我 做 希望 你会 去 .

所以我真心希望你能去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" And then there was a pause .
" 和 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

" ['mæmə] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [hɪr] [ɪn] [fræns] , [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
" Mamma , could it come to pass , here in France , that M . Lacordaire should ever
" 妈妈 , 可以 它 来 到 经过 , 这里 在 法国 , 那 M . 拉科代尔 应该 曾经
[biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] ? "
be a prince ? "
是 一个 王子 ? "

“妈妈，在法国，拉科代尔先生有可能成为王子吗？”

" [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [ə; eɪ] [prɪns] !
" M . Lacordaire a prince !
" M . 拉科代尔 一个 王子 !

“拉科代尔先生是一位王子！”

[noʊ] ; [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət] [maɪnd] [jʊr; jər] [wɜːrk] . "

No	;	don't	talk	such	nonsense	,	but	mind	your	work	.	"
不	;	不	讲话	这样的	废话	,	但	头脑	你的	工作	.	"

别胡说八道了，专心工作吧。

" ['iznt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] ?

"	Isn't	M	.	Lacordaire	a	very	nice	man	?
"	不是	M	.	拉科代尔	一个	非常	好的	男人	?

拉科代尔先生真是个和蔼可亲的人啊!

[eint] [juː; jʊ] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

Ain't	you	very	fond	of	him	?
不是	你	非常	喜爱	的	他	?

你不是很喜欢他吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	To	this	question	Mrs	.	Thompson	made	no	answer	.
"	到	这	问题	太太	.	汤普森	制成	不	回答	.

汤普森夫人没有回答这个问题。

" ['mæmə] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Mamma	,	"	continued	Mimmy	,	after	a	moment's	pause	,
"	妈妈	,	"	持续	-	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“妈妈,”咪咪停顿片刻后继续说道，“

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

"	won't	you	tell	me	whether	you	are	fond	of	M	.	Lacordaire	?
"	惯于	你	告诉	我	无论	你	是	喜爱	的	M	.	拉科代尔	?

请问您是否喜欢拉科代尔先生?

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , - - [ðæt] ['hiːz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

I'm	quite	sure	of	this	,	-	-	that	he's	very	fond	of	you	.	"
我是	相当	当然	的	这	,	-	-	那	他是	非常	喜爱	的	你	.	"

我非常肯定，他很喜欢你。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

"	What	makes	you	think	that	?	"	asked	Mrs	.	Thompson	,
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	问	太太	.	汤普森	,

“你为什么这么想？”汤普森太太问道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

who	could	not	bring	herself	to	refrain	from	the	question	.
WHO	可以	不是	带来	她自己	到	避免	从	这	问题	.

她实在忍不住要问这个问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [skwiːziz] [jʊr; jər] [hænd] . "

"	Because	he	looks	at	you	in	that	way	,	mamma	,	and	squeezes	your	hand	.	"
"	因为	他	看起来	在	你	在	那	方式	,	妈妈	,	和	挤压	你的	手	.	"

“因为他那样看着你，妈妈，还握紧你的手。”

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ; " [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	Nonsense	,	child	,	"	said	Mrs	.	Thompson	;	"	hold	your	tongue	.
"	废话	,	孩子	,	"	说	太太	.	汤普森	;	"	抓住	你的	舌头	.

“胡说，孩子,”汤普森太太说，“闭嘴。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [stʌf] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] . "

I	don't	know	what	can	have	put	such	stuff	into	your	head	.	"
我	不	知道	什么	能	有	放	这样的	东西	进入	你的	头	.	"

我不知道是什么让你脑子里冒出这种想法。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , ['mæmə] , " [sed] - , [huː] ['rerli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [pʊt]

"	But	he	does	,	mamma	,	"	said	Mimmy	,	who	rarely	allowed	her	mother	to	put
"	但	他	做	,	妈妈	,	"	说	-	,	WHO	很少	允许	她	母亲	到	放

[hɜːr; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

“可是他会的，妈妈，”咪咪说道，她很少让妈妈把她放下。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ə'gen] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ]

Mrs	.	Thompson	made	no	further	answer	,	but	again	sat	with	her	head	resting
太太	.	汤普森	制成	不	更远	回答	,	但	再次	卫星	和	她	头	休息

[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

on	her	hand	.
在	她	手	.

汤普森太太没有再回答，而是继续坐着，手托着头。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

She	also	,	if	the	truth	must	be	told	,
她	还	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

说实话，她也

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

was	thinking	of	M	.	Lacordaire	and	his	fondness	for	herself	.
曾是	思维	的	M	.	拉科代尔	和	他的	喜爱	为了	她自己	.

想起了拉科代尔先生和他对她的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	had	squeezed	her	hand	and	he	had	looked	into	her	face	.
他	有	挤压	她	手	和	他	有	看起来	进入	她	脸	.

他紧紧握住她的手，凝视着她的脸。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɑːnsens] [ɑːn] - [pɑːrt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

However	much	it	may	have	been	nonsense	on	Mimmy's	part	to	talk	of	such
然而	很多	它	可能	有	到过	废话	在	-	部分	到	讲话	的	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

然而，尽管咪咪谈论这些事情可能是无稽之谈，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [les] [ˌæbsə'luːtli] [ə'kɜːrd] .

they	had	not	the	less	absolutely	occurred	.
他们	有	不是	这	较少的	绝对地	发生	.

然而，它们确实发生了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Was	it	really	the	fact	that	M	.	Lacordaire	was	in	love	with	her	?
曾是	它	真的	这	事实	那	M	.	拉科代尔	曾是	在	爱	和	她	?

难道真的是因为拉科代尔先生爱上了她吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

And	if	so	,	what	return	should	she	,	or	could	she	make	to	such	a	passion	?
和	如果	所以	,	什么	返回	应该	她	,	或者	可以	她	制作	到	这样的	一个	热情	?

如果真是如此，她应该或能够对这种激情做出怎样的回报呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - [deɪ] .

He	had	looked	at	her	yesterday	,	and	squeezed	her	hand	to	-	day	.
他	有	看起来	在	她	昨天	,	和	挤压	她	手	到	-	天	.

他昨天看了她一眼，今天又握了握她的手。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æd'væns] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Might	it	not	be	probable	that	he	would	advance	a	step	further	to	-	morrow	?
可能	它	不是	是	可能	那	他	会	进步	一个	步	更远	到	-	明天	?

他明天会不会更进一步呢?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] ['ænsər] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

If	so	,	what	answer	would	she	be	prepared	to	make	to	him	?
如果	所以	,	什么	回答	会	她	是	准备	到	制作	到	他	?

如果真是这样，她准备如何回答他?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] - - [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] - - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n]

She	did	not	think	-	-	so	she	said	to	herself	-	-	that	she	had	any	particular	objection
她	做过	不是	思考	-	-	所以	她	说	到	她自己	-	-	那	她	有	任何	特别的	异议

[tu:; tə] ['mæriŋ] [ə'gen] .

to	marrying	again	.
到	结婚	再次	.

她心想，自己并不觉得对再婚有什么特别的反对意见。

['tɔmpsn] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [naʊ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [frendz] , [nɔ:r]

Thompson	had	been	dead	now	for	four	years	,	and	neither	his	friends	,	nor
汤普森	有	到过	死的	现在	为了	四	年	,	和	两者都不	他的	朋友们	,	也不

[hɜ:r; hər] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

汤普森已经去世四年了，他的朋友和她的朋友都没有.....

[nɔ:r][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

nor	the	world	could	say	she	was	wrong	on	that	score	.
也不	这	世界	可以	说	她	曾是	错误的	在	那	分数	.

全世界都无法说她在这点上错了。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

And	as	to	marrying	a	Frenchman	,
和	作为	到	结婚	一个	法国人	,

至于嫁给法国人，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] ['eni] ['æbsəlu:t] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ðæt] .

she	could	not	say	she	felt	within	herself	any	absolute	repugnance	to	doing	that	.
她	可以	不是	说	她	毛毡	之内	她自己	任何	绝对	厌恶	到	正在做	那	.

她无法说自己内心对这样做有任何绝对的厌恶感。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [tru:θ] ,

Of	her	own	country	,	speaking	of	England	as	such	,	she	,	in	truth	,
的	她	自己的	国家	,	请讲	的	英格兰	作为	这样的	,	她	,	在	真相	,

谈到她自己的国家，谈到英国本身，她实际上

[nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - - [ænd; ənd][pər'hæps] [kɛəd] [les] .

knew	but	little	-	-	and	perhaps	cared	less	.
知道	但	小的	-	-	和	也许	关心	较少的	.

知道的很少——或许也不太在意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ɪndiə] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	had	gone	to	India	almost	as	a	child	,
她	有	已消失	到	印度	几乎	作为	一个	孩子	,

她几乎还是个孩子的时候就去了印度。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['speʃəli] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

and	England	had	not	been	specially	kind	to	her	on	her	return	.
和	英格兰	有	不是	到过	特别	种类	到	她	在	她	返回	.

她回到英国后，英国并没有对她特别友好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

She	had	found	it	dull	and	cold	,	stiff	,	and	almost	ill	-	natured	.
她	有	成立	它	乏味的	和	寒冷的	,	僵硬的	,	和	几乎	患病的	-	自然	.

她觉得它沉闷、冰冷、僵硬，甚至有些令人不快。

['piːp(ə)l] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪn] ['sɪv(ə)l][æz; əz][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər]

People	**there**	**had**	**not**	**smiled**	**on**	**her**	**and**	**been**	**civil**	**as**	**M**	**.**	**Lacordaire**
人们	那里	有	不是	微笑	在	她	和	到过	民用	作为	M	.	拉科代尔

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

那里的人们没有像拉科代尔先生那样对她微笑和礼貌。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

As	**far**	**as**	**England**	**and**	**Englishmen**	**were**	**considered**	**she**	**saw**	**no**	**reason**	**why**	**she**
作为	远的	作为	英格兰	和	英国人	是	经过考虑的	她	锯	不	原因	为什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

should	**not**	**marry**	**M**	**.**	**Lacordaire**	**.**
应该	不是	结婚	M	.	拉科代尔	.

就英国和英国人而言，她认为自己没有理由不嫁给拉科代尔先生。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] ;

And	**then**	**,**	**as**	**regarded**	**the**	**man**	**;**
和	然后	,	作为	认为	这	男人	;

然后，就这个人而言；

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]

could	**she**	**in**	**her**	**heart**	**say**	**that**	**she**	**was**	**prepared**	**to**	**love**	**,**	**honour**	**,**	**and**
可以	她	在	她	心	说	那	她	曾是	准备	到	爱	,	荣誉	,	和

[ə'beɪ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

obey	**M**	**.**	**Lacordaire**	**?**
服从	M	.	拉科代尔	?

她内心深处能说自己准备好去爱戴、尊敬和服从拉科代尔先生吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː][soʊ] .

She	**certainly**	**knew**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**	**do**	**so**	**.**
她	当然	知道	不	原因	为什么	她	应该	不是	做	所以	.

她当然不知道自己有什么理由不这样做。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][fɜːrst] ;

She	**did**	**not**	**know**	**much**	**of**	**him**	**,**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**at**	**first**	**;**
她	做过	不是	知道	很多	的	他	,	她	说	到	她自己	在	第一的	;

她起初对自己说，她对他了解不多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] ,

but	**she**	**knew**	**as**	**much**	**,**	**she**	**said**	**afterwards**	**,**
但	她	知道	作为	很多	,	她	说	然后	,

但她事后说，她其实早就知道了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

as	**she**	**had**	**known**	**personally**	**of**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**before**	**their**	**marriage**	**.**
作为	她	有	已知	亲自	的	先生	.	汤普森	前	他们的	婚姻	.

因为在结婚之前，她就认识汤普森先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [prə'feʃ(ə)n]

She	**had**	**known**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**what**	**was**	**Mr**	**.**	**Thompson's**	**profession**
她	有	已知	,	到	是	当然	,	什么	曾是	先生	.	汤普森的	职业

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ;

and	**what**	**his**	**income**	**;**
和	什么	他的	收入	;

她当然知道汤普森先生的职业和收入；

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	**,**	**if**	**not**	**,**	**some**	**one**	**else**	**had**	**known**	**for**	**her**	**.**
或者	,	如果	不是	,	一些	一	别的	有	已知	为了	她	.

或者，如果不是她，那也是其他人替她知道的。

[æz; əz][tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər]

As	to	both	these	points	she	was	quite	in	the	dark	as	regarded	M	.	Lacordaire
作为	到	两个都	这些	积分	她	曾是	相当	在	这	黑暗的	作为	认为	M	.	拉科代尔

.

:

.

关于拉科代尔先生，她对这两点都一无所知。

['pɜːrsənəli] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Personally	,	she	certainly	did	like	him	,	as	she	said	to	herself	more	than	once	.
亲自	,	她	当然	做过	喜欢	他	,	作为	她	说	到	她自己	更多的	比	一次	.

她个人确实很喜欢他，她不止一次地这样告诉自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ]

There	was	a	courtesy	and	softness	about	him	which	were	very	gratifying
那里	曾是	一个	礼貌	和	柔软	关于	他	哪个	是	非常	可喜

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

他举止有礼、性情温和，这让她非常满意；

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	then	,	his	appearance	was	so	much	in	his	favour	.
和	然后	,	他的	外貌	曾是	所以	很多	在	他的	偏爱	.

而且，他的外貌也对他非常有利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [hɜːr'self] .

He	was	not	very	young	,	she	acknowledged	;	but	neither	was	she	young	herself	.
他	曾是	不是	非常	年轻的	,	她	已确认	;	但	两者都不	曾是	她	年轻的	她自己	.

她承认他年纪不小了；但她自己也不年轻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

It	was	quite	evident	that	he	was	fond	of	her	children	,
它	曾是	相当	明显	那	他	曾是	喜爱	的	她	孩子们	,

很明显，他很喜欢她的孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	that	he	would	be	a	kind	and	affectionate	father	to	them	.
和	那	他	会	是	一个	种类	和	亲热	父亲	到	他们	.

他会成为他们慈爱的好父亲。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Indeed	,	there	was	kindness	in	all	that	he	did	.
的确	,	那里	曾是	仁慈	在	全部	那	他	做过	.

的确，他所做的一切都体现了善意。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə'gen] , - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] [kwaɪt] [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

Should	she	marry	again	,	-	-	and	she	put	it	to	herself	quite	hypothetically	,
应该	她	结婚	再次	,	-	-	和	她	放	它	到	她自己	相当	假设	,

如果她再婚的话——她只是假设性地问自己——

- - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ]['roʊmæns][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

-	-	she	would	look	for	no	romance	in	such	a	second	marriage	.
-	-	她	会	看	为了	不	浪漫	在	这样的	一个	第二	婚姻	.

——在这样的第二次婚姻中，她不会寻求任何浪漫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] ,

She	would	be	content	to	sit	down	in	a	quiet	home	,
她	会	是	内容	到	坐	向下	在	一个	安静的	家	,

她只想安静地待在家里。

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪm] [dʌl] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

to	the	tame	dull	realities	of	life	,
到	这	驯服	乏味的	现实	的	生活	,

面对平淡乏味的现实生活，

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

satisfied	with	the	companionship	of	a	man	who	would	be	kind	and	gentle
使满意	和	这	友谊	的	一个	男人	WHO	会	是	种类	和	温和的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她满足于有一个对她温柔体贴的男人陪伴。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	whom	she	could	respect	and	esteem	.
和	谁	她	可以	尊重	和	尊重	.

以及她能够尊重和敬重的人。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['seɪfli]

Where	could	she	find	a	companion	with	whom	this	could	be	more	safely
在哪里	可以	她	寻找	一个	伴侣	和	谁	这	可以	是	更多的	安全

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

anticipated	than	with	M	.	Lacordaire	?
预期	比	和	M	.	拉科代尔	?

她还能在哪里找到比拉科代尔先生更能让她安心预期这一切的伴侣呢?

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt]

And	so	she	argued	the	question	within	her	own	breast	in	a	manner	not
和	所以	她	争论	这	问题	之内	她	自己的	胸部	在	一个	方式	不是

[ʌn'frendli] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

unfriendly	to	that	gentleman	.
不友好	到	那	绅士	.

于是，她在心里对这个问题进行了一番思考，而她思考的方式对那位先生并不反感。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [wʌn] [greɪt] ['hɪndrəns] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [sɔː] ;

That	there	was	as	yet	one	great	hindrance	she	at	once	saw	;
那	那里	曾是	作为	然而	一	伟大的	障碍	她	在	一次	锯	;

她立刻意识到，目前还存在一个巨大的障碍；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['remɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	then	that	might	be	remedied	by	a	word	.
但	然后	那	可能	是	已补救	经过	一个	单词	.

但也许一句话就能解决这个问题。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

She	did	not	know	what	was	his	income	or	his	profession	.
她	做过	不是	知道	什么	曾是	他的	收入	或者	他的	职业	.

她不知道他的收入或职业。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

The	chambermaid	,	whom	she	had	interrogated	,	had	told	her	that	he
这	女佣	,	谁	她	有	审问	,	有	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] " [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

was	a	"	marchand	.
曾是	一个	"	马尔尚	.

她盘问过的女仆告诉她，他是一名“商人”。

" [tuː; tə] ['mɜːtʃənts] , ['dʒen(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	To	merchants	,	generally	,	she	felt	that	she	had	no	objection	.
"	到	商人	,	一般来说	,	她	毛毡	那	她	有	不	异议	.

“总的来说，她觉得对商人没有异议。”

[ðə; ði] [baˈriŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔθtʃaildz] [wɜːr; wər] [ˈmɜːtʃənts] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ðæt]

The	Barings	and	the	Rothschilds	were	merchants	,	as	was	also	that
这	巴林银行	和	这	罗斯柴尔德家族	是	商人	,	作为	曾是	还	那

[ˈwʌndərf(ə)l] [mæn][æt; ət] [bɑːmˈbeɪ] ,

wonderful	man	at	Bombay	,
精彩的	男人	在	孟买	,

巴林家族和罗斯柴尔德家族都是商人，孟买那位了不起的人也是商人。

[sɜːr] - - , [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [læks]

Sir	Hommajee	Bommajee	,	who	was	worth	she	did	no	know	how	many	thousand	lacs
先生	-	-	,	WHO	曾是	值得	她	做过	不	知道	如何	许多	千	漆

[ʌv; əv] [ruːˈpiːz] .

of	rupees	.
的	卢比	.

霍玛吉·博玛吉爵士身价高达数千万卢比，她却无从知晓。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈhoʊv] [hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	it	would	behove	her	,	on	her	own	account	and	that	of	her
那	它	会	应该	她	,	在	她	自己的	帐户	和	那	的	她

[ˈdɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

为了她自己和她女儿们的利益，她有义务这样做。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [kənˈtræktɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	take	care	of	her	own	little	fortune	in	contracting	any	such	connection	,	that	she
到	拿	关心	的	她	自己的	小的	财富	在	承包	任何	这样的	联系	,	那	她

[felt] [ˈstrɔːŋli] .

felt	strongly	.
毛毡	强烈	.

她强烈地认为，为了保护自己的一点财产，不要轻易与任何人建立这种关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [soʊ] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	would	never	so	commit	herself	as	to	put	security	in	that	respect	out	of	her
她	会	绝不	所以	犯罪	她自己	作为	到	放	安全	在	那	尊重	出去	的	她

[ˈpaʊər] .

power	.
力量	.

她绝不会让自己做出如此出格的事情，以至于将这方面的安全保障置于自己的掌控之外。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [wʊd] [ˈevər][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ;

But	then	she	did	not	think	that	M	.	Lacordaire	would	ever	ask	her	to	do	so	;
但	然后	她	做过	不是	思考	那	M	.	拉科代尔	会	曾经	问	她	到	做	所以	;

但她当时并没有想到拉科代尔先生会要求她这样做；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ,

at	any	rate	,	she	was	determined	on	this	,
在	任何	速度	,	她	曾是	决定	在	这	,

总之，她在这件事上已经下定决心了。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈmætər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrmli] [rɪˈzɑːlvd]

that	there	should	never	be	any	doubt	on	that	matter	;	and	as	she	firmly	resolved
那	那里	应该	绝不	是	任何	怀疑	在	那	事情	;	和	作为	她	牢牢	已解决

[ɑːn] [ðɪs] ,

on	this	,
在	这	,

这件事上绝不应有任何疑问；而且她对此已下定决心，

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt]
she **again** **took** **up** **her** **book** **,** **and** **for** **a** **minute** **or** **two** **made** **an** **attempt**
她 再次 采取 向上 她 书 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 制成 一个 试图
[tuː; tə] [riːd] .
to **read** **.**
到 读 .

她又拿起书，试着读了一两分钟。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈmʌmi] ,
" **Mamma** **,** **"** **said** **Mummy** **,**
" 妈妈 , " 说 木乃伊 ,

“妈妈，”妈妈说。

" [wɪl] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪliən] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ]
" **will** **M** **.** **Lacordaire** **go** **up** **to** **the** **school** **to** **see** **Lilian** **when** **you** **go** **away**
" 将要 M . 拉科代尔 去 向上 到 这 学校 到 看 莉莲 什么时候 你 去 离开
[frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
from **this** **?** **"**
从 这 ? "

“你离开后，拉科代尔先生会去学校看望莉莲吗？”

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Indeed** **,** **I** **cannot** **say** **,** **my** **dear** **.**
" 的确 , 我 不能 说 , 我的 亲爱的 .

“的确，我无法回答，亲爱的。”

[ɪf] [ˈlɪliən] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [pərˈhæps] [hiː; hi] [meɪ] [duː] [soʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
If **Lilian** **is** **a** **good** **girl** **,** **perhaps** **he** **may** **do** **so** **now** **and** **then** **.** **"**
如果 莉莲 是 一个 好的 女孩 , 也许 他 可能 做 所以 现在 和 然后 . "

如果莉莲是个乖女孩，或许他偶尔会这么做。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "
" **And** **will** **he** **write** **to** **you** **and** **tell** **you** **how** **she** **is** **?** **"**
" 和 将要 他 写 到 你 和 告诉 你 如何 她 是 ? "

他会写信告诉你她的情况吗?

" [ˈlɪliən] [kæn; kən] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ; [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ? "
" **Lilian** **can** **write** **for** **herself** **;** **can** **she** **not** **?** **"**
" 莉莲 能 写 为了 她自己 ; 能 她 不是 ? "

莉莲可以自己写作，对吧?

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [wɪl] [raɪt] [tuː] .
" **Oh** **yes** **;** **I** **suppose** **she** **can** **;** **but** **I** **hope** **M** **.** **Lacordaire** **will** **write** **too** **.**
" 哦 是的 ; 我 认为 她 能 ; 但 我 希望 M . 拉科代尔 将要 写 也 .

“哦，是的；我想她可以；但我希望拉科代尔先生也能写信。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ʃænt] [wiː; wi] , [ˈmæmə] ? "
We **shall** **come** **back** **here** **some** **day** **;** **shan't** **we** **,** **mamma** **?** **"**
我们 将 来 后退 这里 一些 天 ; 不会 我们 , 妈妈 ? "

我们总有一天会再回来的，对吧，妈妈?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] . "
" **I** **cannot** **say** **,** **my** **dear** **.** **"**
" 我 不能 说 , 我的 亲爱的 . "

“我不能说，亲爱的。”

" [aɪ] [duː] [soʊ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [əˈgen] .
" **I** **do** **so** **hope** **we** **shall** **see** **M** **.** **Lacordaire** **again** **.**
" 我 做 所以 希望 我们 将 看 M . 拉科代尔 再次 .

我真心希望我们能再次见到拉科代尔先生。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæmə] ? "

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
做	你	知道	什么	我	曾是	思维	,	妈妈	?	"

妈妈，你知道我当时在想什么吗?

" ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

"	**Little**	**girls**	**like**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**,**
"	小的	女孩们	喜欢	你	应该	不是	到	思考	,	"	说	太太	.	汤普森	,

“像你这样的小女孩不应该思考，”汤普森太太说。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

walking	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**and**	**back**	**again**	**;**
步行	缓慢地	出去	的	这	房间	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	后退	再次	;

慢慢地走出房间，走到楼梯顶端，然后再走回来;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] - [frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] ['eni] [mɔːr]

for	**she**	**had**	**felt**	**the**	**necessity**	**of**	**preventing**	**Mimmy**	**from**	**disclosing**	**any**	**more**
为了	她	有	毛毡	这	必要性	的	预防	-	从	披露	任何	更多的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

of	**her**	**thoughts**	**.**
的	她	想法	.

因为她觉得有必要阻止咪咪再透露任何想法。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [get] [jɔːr'self] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

"	**And**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**get**	**yourself**	**ready**	**,**	**and**	**we**	**will**	**go**	**up**	**to**	**the**	**school**	**.**
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	得到	你自己	准备好	,	和	我们	将要	去	向上	到	这	学校	.

“现在，亲爱的，准备一下，我们一起去学校。”

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔːlweɪz] [drest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ker] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ɪ'speʃəli] [faɪn]

"	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**always**	**dressed**	**herself**	**with**	**care**	**,**	**though**	**not**	**in**	**especially**	**fine**
"	太太	.	汤普森	总是	穿着	她自己	和	关心	,	尽管	不是	在	尤其	美好的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

汤普森夫人总是很注重穿着打扮，虽然衣服并不特别华丽。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ;

before	**she**	**went**	**down**	**to**	**dinner**	**at**	**the**	**table**	**d'hote**	**;**
前	她	去	向下	到	晚餐	在	这	桌子	-	;

在她下楼去餐桌用餐之前;

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'tɪkjələr] .

but	**on**	**this**	**occasion**	**she**	**was**	**more**	**than**	**usually**	**particular**	**.**
但	在	这	场合	她	曾是	更多的	比	通常	特别的	.

但这一次，她比平时更加挑剔。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

She	**hardly**	**explained**	**to**	**herself**	**why**	**she**	**did**	**this**	**;**	**but**	**,**	**nevertheless**	**,**	**as**	**she**	**stood**
她	几乎	解释	到	她自己	为什么	她	做过	这	;	但	,	尽管如此	,	作为	她	站立

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,

before	**the**	**glass**	**,**
前	这	玻璃	,

她几乎无法向自己解释她为什么这样做；但是，尽管如此，当她站在镜子前时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mænər] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] [maɪt]

she	**did**	**in**	**a**	**certain**	**manner**	**feel**	**that**	**the**	**circumstances**	**of**	**her**	**future**	**life**	**might**
她	做过	在	一个	肯定	方式	感觉	那	这	情况	的	她	未来	生活	可能

[pər'hæps] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

perhaps	**depend**	**on**	**what**	**might**	**be**	**said**	**and**	**done**	**that**	**evening**	**.**
也许	依赖	在	什么	可能	是	说	和	完毕	那	晚上	.

她确实在某种程度上觉得，她未来的生活境遇或许取决于当晚所说所做的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈsaɪdɪd] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

She	had	not	absolutely	decided	whether	or	no	she	would	go	to	the	Prince's
她	有	不是	绝对地	决定	无论	或者	不	她	会	去	到	这	王子的

[ʃæˈtoʊ] ;

chateau	;
城堡	;

她还没有完全决定是否要去王子的城堡；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] - .

but	if	she	did	go	-	.
但	如果	她	做过	去	-	.

但如果她真的去了——

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [wʌt] [ðen] ?

Well	,	if	she	did	;	what	then	?
出色地	,	如果	她	做过	;	什么	然后	?

如果她真的这么做了，那又会怎样?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

She	had	sense	enough	,	as	she	assured	herself	more	than	once	,
她	有	感觉	足够的	,	作为	她	保证	她自己	更多的	比	一次	,

她足够明智，这一点她不止一次地向自己保证过。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

to	regulate	her	own	conduct	with	propriety	in	any	such	emergency	.
到	调节	她	自己的	执行	和	礼	在	任何	这样的	紧急情况	.

在任何此类紧急情况下，她都能以恰当的方式规范自己的行为。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] , [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [kənˈvəːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] ,

During	the	dinner	,	M	.	Lacordaire	conversed	in	his	usual	manner	,
期间	这	晚餐	,	M	.	拉科代尔	交谈	在	他的	通常	方式	,

晚宴期间，拉科代尔先生像往常一样与人交谈。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌpɒlɪ'njæk] .

but	said	nothing	whatever	about	the	visit	to	Polignac	.
但	说	没有什么	任何	关于	这	访问	到	波利尼亚克	.

但对于访问波利尼亚克一事，他只字未提。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	was	very	kind	to	Mimmy	,	and	very	courteous	to	her	mother	,
他	曾是	非常	种类	到	-	,	和	非常	有礼貌	到	她	母亲	,

他对咪咪非常友善，对她的母亲也彬彬有礼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	did	not	appear	to	be	at	all	more	particular	than	usual	.
但	做过	不是	出现	到	是	在	全部	更多的	特别的	比	通常	.

但看起来并没有比平时更加讲究。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [soʊ] .

Indeed	,	it	might	be	a	question	whether	he	was	not	less	so	.
的确	,	它	可能	是	一个	问题	无论	他	曾是	不是	较少的	所以	.

事实上，他是否就没那么糟糕，或许值得商榷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] ,

As	she	had	entered	the	room	Mrs	.	Thompson	had	said	to	herself	that	,
作为	她	有	进入	这	房间	太太	.	汤普森	有	说	到	她自己	那	,

汤普森太太走进房间时，心里想着：

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [θɔ:t]
perhaps , after all , it would be better that there should be nothing more thought
也许 , 后 全部 , 它 会 是 更好的 那 那里 应该 是 没有什么 更多的 想法
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
about it ;
关于 它 ;

或许，最终最好还是不要再想这件事了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv] [faɪv] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l]
but before the four of five courses were over , she was beginning to feel
但 前 这 四 的 五 课程 是 超过 , 她 曾是 开始 到 感觉
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
a little disappointed .
一个 小的 失望的 .

但五道菜中的四道还没吃完，她就开始感到有些失望了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fru:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And now the fruit was on the table ,
和 现在 这 水果 曾是 在 这 桌子 ,

现在水果已经摆上了桌。

['æftər][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['præktɪs] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
after the consumption of which it was her practice to retire .
后 这 消耗 的 哪个 它 曾是 她 实践 到 退休 .

每次消费完毕后，她都会休息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]
It was certainly open to her to ask M . Lacordaire to take tea with
它 曾是 当然 打开 到 她 到 问 M . 拉科代尔 到 拿 茶 和
[hɜ:r; hər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
her that evening ,
她 那 晚上 ,

她完全可以邀请拉科代尔先生当晚与她共饮下午茶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n]['fɔ:rmər] [ə'keiʒənz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðɪs]
as she had done on former occasions ; but she felt that she must not do this
作为 她 有 完毕 在 以前的 场合 ; 但 她 毛毡 那 她 必须 不是 做 这
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她以前也这样做过；但她觉得现在不能这样做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
considering the immediate circumstances of the case .
考虑 这 即时 情况 的 这 案件 .

考虑到案件的具体情况。

[ɪf] ['eni] ['fɜ:rðər] [steps] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] ,
If any further steps were to be taken , they must be taken by him ,
如果 任何 更远 步骤 是 到 是 已采取 , 他们 必须 是 已采取 经过 他 ,

如果需要采取任何进一步措施，都必须由他来采取。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] ; - - [ɔ:r] [els] [baɪ] - , [hu:] ,
and not by her ; - - or else by Mimmy , who ,
和 不是 经过 她 ; - - 或者 别的 经过 - , WHO ,

不是她做的；——或者说是咪咪做的，她，

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [kən'su:mɪŋ] [hɜ:r; hər][læst] [greɪps] ,
just as her mother was slowly consuming her last grapes ,
只是 作为 她 母亲 曾是 缓慢地 消费 她 最后的 葡萄 ,

就在她母亲慢慢吃完最后几颗葡萄的时候，

[ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][em] . - [tʃer] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]

ran	round	to	the	back	of	M	.	Lacordaire's	chair	,	and	whispered	something	into
跑	圆形的	到	这	后退	的	M	.	-	椅子	,	和	低声说道	某物	进入

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

他绕到拉科代尔先生的椅子后面，在他耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	may	be	presumed	that	Mrs	.	Thompson	did	not	see	the	intention	of	the
它	可能	是	假定	那	太太	.	汤普森	做过	不是	看	这	意图	的	这

['muːvmənt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,

movement	in	time	to	arrest	it	,
移动	在	时间	到	逮捕	它	,

可以推断，汤普森夫人未能及时察觉到该运动的意图，从而未能阻止它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

for	she	did	nothing	till	the	whispering	had	been	whispered	;	and	then	she
为了	她	做过	没有什么	直到	这	耳语	有	到过	低声说道	;	和	然后	她

[riˈbjuːkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

rebuked	the	child	,
责备	这	孩子	,

因为直到窃窃私语声传完，她才有所行动；然后她才斥责了那孩子。

[beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ɔː'sterəti] [ɪn]

bade	her	not	to	be	troublesome	,	and	with	more	than	usual	austerity	in
巴德	她	不是	到	是	麻烦的	,	和	和	更多的	比	通常	紧缩政策	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她叮嘱她不要惹麻烦，语气比平时更加严肃。

[dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

desired	her	to	get	herself	ready	to	go	up	stairs	to	their	chamber	.
想要的	她	到	得到	她自己	准备好	到	去	向上	楼梯	到	他们的	房间	.

他希望她能做好准备，上楼回他们的房间去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

As	she	spoke	she	herself	rose	from	her	chair	,
作为	她	辐	她	她自己	玫瑰	从	她	椅子	,

她说话间自己也从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	made	her	final	little	bow	to	the	table	,
和	制成	她	最终的	小的	弓	到	这	桌子	,

她最后向桌子微微鞠了一躬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;

and	her	other	final	little	bow	and	smile	to	M	.	Lacordaire	;
和	她	其他	最终的	小的	弓	和	微笑	到	M	.	拉科代尔	;

她最后还向拉科代尔先生微微鞠躬，露出微笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	this	was	certain	to	all	who	saw	it	,
但	这	曾是	肯定	到	全部	WHO	锯	它	,

但所有目睹此事的人都确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

that	the	smile	was	not	as	gracious	as	usual	.
那	这	微笑	曾是	不是	作为	亲切	作为	通常	.

笑容不如往常那样亲切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːrθ] ,
As she walked forth ,
作为 她 步行 前进 ,

她向前走去时，

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] - - [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
M . Lacordaire rose from his chair - - such being his constant practice when she
M . 拉科代尔 玫瑰 从 他的 椅子 - - 这样的 存在 他的 持续的 实践 什么时候 她
[left] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
left the table ;
左边 这 桌子 ;

拉科代尔先生从椅子上站了起来——这是他每次看到她离开餐桌时的惯例；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
but on this occasion he accompanied her to the door .
但 在 这 场合 他 伴随 她 到 这 门 .

但这一次，他陪她走到了门口。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['mædəm] [dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" And has madame decided , " he asked ,
" 和 有 夫人 决定 , " 他 问 ,

“夫人决定了吗？”他问道。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ? "
" whether she will permit me to accompany her to the chateau ? "
" 无论 她 将要 允许 我 到 陪伴 她 到 这 城堡 ? "

她是否允许我陪她去城堡？

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" Well , I really don't know , " said Mrs . Thompson .
" 出色地 , 我 真的 不 知道 , " 说 太太 . 汤普森 .

“嗯，我真的不知道，”汤普森太太说。

" ['miːz] - , " [kən'tɪnjuːd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , " [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɑːk] ,
" Mees Meemy - , " continued M . Lacordaire , " is very anxious to see the rock ,
" 米斯 - , " 持续 M . 拉科代尔 , " 是 非常 焦虑的 到 看 这 岩石 ,

“米米，”拉科代尔先生继续说道，“非常渴望见到那块岩石。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [hoʊp] [ðæt] ['miːz] ['lɪliən] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and I may perhaps hope that Mees Lilian would be pleased with such a little
和 我 可能 也许 希望 那 米斯 莉莲 会 是 高兴 和 这样的 一个 小的
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
excursion .
短途旅行 .

我或许希望莉莲小姐会对这样一次小小的旅行感到满意。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] - - " [ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
As for myself - - " and then M . Lacordaire put his hand upon his heart in
作为 为了 我 - - " 和 然后 M . 拉科代尔 放 他的 手 之上 他的 心 在
[ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən] .
a manner that seemed to speak more plainly than he had ever spoken .
一个 方式 那 似乎 到 说话 更多的 显然 比 他 有 曾经 说 .

至于我自己——”然后拉科代尔先生把手放在胸口，那姿态似乎比他以往说过的话都更加直白。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd]
" Well , if the children would really like it , and - - as you are so very kind
" 出色地 , 如果 这 孩子们 会 真的 喜欢 它 , 和 - - 作为 你 是 所以 非常 种类
,
,
,

“嗯，如果孩子们真的很喜欢，而且——您又这么好心，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [kən'si:did] .
" said Mrs . Thompson ; and so the matter was conceded .
" 说 太太 . 汤普森 ; 和 所以 这 事情 曾是 承认 .

汤普森夫人说道；于是这件事就此达成一致。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] ? " [sə'dʒestɪd] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] .
" To - morrow afternoon ? " suggested M . Lacordaire .
" 到 - 明天 下午 ? " 建议 M . 拉科代尔 .

“明天下午？”拉科代尔先生建议道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [fɪkst] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,
But Mrs . Thompson fixed on Saturday ,
但 太太 . 汤普森 固定的 在 周六 ,

但汤普森夫人周六解决了这个问题。

[ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
thereby showing that she herself was in no hurry for the expedition .
从而 显示 那 她 她自己 曾是 在 不 匆忙 为了 这 远征 .

这表明她本人并不急于参加这次探险。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [sed] - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] .
" said Mimmy , when they had re - entered their own room .
" 说 - , 什么时候 他们 有 关于 - 进入 他们的 自己的 房间 .

“咪咪说着，他们重新回到了自己的房间。”

" ['mæmə] , [du:][let][ˌem 'i:] [tel] ['lɪliən] [maɪ'self] [wen] [aɪ][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" Mamma , do let me tell Lilian myself when I go up to the school to - morrow !
" 妈妈 , 做 让 我 告诉 莉莲 我 什么时候 我 去 向上 到 这 学校 到 - 明天 !

“妈妈，明天我去学校的时候，一定要让我亲自告诉莉莲！”

" [bʌt; bət] ['mæmə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
" But mamma was in no humour to say much to her child on this subject
" 但 妈妈 曾是 在 不 幽默 到 说 很多 到 她 孩子 在 这 主题
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
at the present moment .
在 这 展示 片刻 .

“但是妈妈此刻没有心情和孩子谈论这件事。”

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['soʊfə][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] ,
She threw herself back on her sofa in perfect silence ,
她 扔 她自己 后退 在 她 沙发 在 完美的 沉默 ,

她一言不发地倒回沙发上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][saɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn]['fju:tʃər][æz; əz]
and began to reflect whether she would like to sign her name in future as
和 开始 到 反映 无论 她 会 喜欢 到 符号 她 姓名 在 未来 作为
['fæni] [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ,
Fanny Lacordaire ,
舳 拉科代尔 ,

她开始思考将来是否想用 Fanny Lacordaire 这个名字来签名。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fæni] ['tɔmpsn] .
instead of Fanny Thompson .
反而 的 舳 汤普森 .

而不是范妮·汤普森。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

It	certainly	seemed	as	though	things	were	verging	towards	such	a	necessity	.
它	当然	似乎	作为	尽管	事物	是	接近	向	这样的	一个	必要性	.

事情似乎确实朝着这种必要方向发展了。

[ə; eɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] !

A	marchand	!
一个	马尔尚	!

商人!

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ʌv; əv] [wʌt] ?

But	a	marchand	of	what	?
但	一个	马尔尚	的	什么	?

但是，他卖的是什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

She	had	an	instinctive	feeling	that	the	people	in	the	hotel	were	talking	about
她	有	一个	本能	感觉	那	这	人们	在	这	酒店	是	说	关于

[hɜːr; hər][ænd; ənd][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

her	and	M	.	Lacordaire	,
她	和	M	.	拉科代尔	,

她有一种直觉，觉得酒店里的人都在议论她和拉科代尔先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	was	therefore	more	than	ever	averse	to	asking	any	one	a	question	.
和	曾是	所以	更多的	比	曾经	反	到	问	任何	一	一个	问题	.

因此，他比以往任何时候都更不愿意向任何人提问。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

As	she	went	up	to	the	school	the	next	afternoon	,
作为	她	去	向上	到	这	学校	这	下一个	下午	,

第二天下午她去学校的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [lə] [pwiː][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

she	walked	through	more	of	the	streets	of	Le	Puy	than	was	necessary	,
她	步行	通过	更多的	的	这	街道	的	乐	普伊	比	曾是	必要的	,

她走过了勒皮镇比必要更多的街道，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	in	every	street	she	looked	at	the	names	which	she	saw	over	the	doors	of
和	在	每一个	街道	她	看起来	在	这	姓名	哪个	她	锯	超过	这	门	的

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

the	more	respectable	houses	of	business	.
这	更多的	可敬	房屋	的	商业	.

她走遍每条街道，都会留意那些比较体面的商铺门上挂着的店名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

But	she	looked	in	vain	.
但	她	看起来	在	徒劳	.

但她徒劳地寻找着。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ʌv; əv][soʊ] ['speʃəli] [haɪ]

It	might	be	that	M	.	Lacordaire	was	a	marchand	of	so	specially	high
它	可能	是	那	M	.	拉科代尔	曾是	一个	马尔尚	的	所以	特别	高的

[ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

a	quality	as	to	be	under	no	necessity	to	put	up	his	name	at	all	.
一个	质量	作为	到	是	在下面	不	必要性	到	放	向上	他的	姓名	在	全部	.

或许拉科代尔先生是一位技艺超群的商人，完全没有必要署名。

[sɜːr] - - [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['oʊvər] ['eni] [dɔːr] [ɪn] [bɑːm'beɪ] ; - - [æt; ət] [liːst] ,

Sir	Hommajee	Bommajee's	name	did	not	appear	over	any	door	in	Bombay	;	-	-	at	least	,
先生	-	-	姓名	做过	不是	出现	超过	任何	门	在	孟买	;	-	-	在	至少	,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] .

she	thought	not	.
她	想法	不是	.

孟买的任何一扇门上都没有出现霍马吉·博马吉爵士的名字；——至少，她是这么认为的。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

And	then	came	the	Saturday	morning	.
和	然后	来了	这	周六	早晨	.

然后，星期六早上就到了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

"	We	shall	be	ready	at	two	,	"	she	said	,	as	she	left	the	breakfast	-	table	;
"	我们	将	是	准备好	在	二	,	"	她	说	,	作为	她	左边	这	早餐	-	桌子	;

“我们两点钟准备好，”她说着，离开了餐桌；

" [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	and	perhaps	you	would	not	mind	calling	for	Lilian	on	the	way	.
"	和	也许	你	会	不是	头脑	呼叫	为了	莉莲	在	这	方式	.

“或许您不介意顺路给莉莲打个电话吧。”

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

"	M	.	Lacordaire	would	be	delighted	to	call	anywhere	for	anybody	on	behalf	of
"	M	.	拉科代尔	会	是	高兴极了	到	称呼	任何地方	为了	任何人	在	代表	的

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ;

Mrs	.	Thompson	;
太太	.	汤普森	;

“拉科代尔先生很乐意代表汤普森夫人为任何人打电话到任何地方；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

and	then	,	as	he	got	to	the	door	of	the	salon	,	he	offered	her	his
和	然后	,	作为	他	得到	到	这	门	的	这	沙龙	,	他	提供	她	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后，当他走到沙龙门口时，他向她伸出了手。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [frentʃ] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	so	with	so	much	French	courtesy	that	she	could	not	refuse	it	,
他	做过	所以	和	所以	很多	法语	礼貌	那	她	可以	不是	拒绝	它	,

他举止彬彬有礼，极富法式风情，让她无法拒绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	then	she	felt	that	his	purpose	was	more	tender	than	ever	it	had
和	然后	她	毛毡	那	他的	目的	曾是	更多的	投标	比	曾经	它	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

然后她感到他的用意比以往任何时候都更加温柔。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

And	why	not	,	if	this	was	the	destiny	which	Fate	had	prepared	for	her	?
和	为什么	不是	,	如果	这	曾是	这	命运	哪个	命运	有	准备	为了	她	?

如果这是命运为她安排的，为什么不呢?

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn] [lə]

Mrs	.	Thompson	would	rather	have	got	into	the	carriage	at	any	other	spot	in	Le
太太	.	汤普森	会	相当	有	得到	进入	这	运输	在	任何	其他	点	在	乐

[pwiː][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ] - - [ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] ,

Puy	than	at	that	at	which	she	was	forced	to	do	so	-	-	the	chief	entrance	,
普伊	比	在	那	在	哪个	她	曾是	强制	到	做	所以	-	-	这	首席	入口	,

汤普森夫人宁愿在勒皮镇的任何其他地方上马车，也不愿在她被迫上车的地方——主入口——上马车。

['neɪmli] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

namely	,	of	the	Hotel	des	Ambassadeurs	.
即	,	的	这	酒店	德斯	大使	.

即大使酒店。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

And	what	made	it	worse	was	this	,
和	什么	制成	它	更糟	曾是	这	,

更糟糕的是，

[ðæt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [feɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

that	an	appearance	of	a	special	fate	was	given	to	the	occasion	.
那	一个	外貌	的	一个	特别的	命运	曾是	给定	到	这	场合	.

这件事似乎被赋予了特殊的命运色彩。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .

M	.	Lacordaire	was	dressed	in	more	than	his	Sunday	best	.
M	.	拉科代尔	曾是	穿着	在	更多的	比	他的	星期日	最好的	.

拉科代尔先生的穿着比他周日盛装还要隆重。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [nuː] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] .

He	had	on	new	yellow	kid	gloves	.
他	有	在	新的	黄色的	孩子	手套	.

他戴着一副新的黄色儿童手套。

[hɪz; ɪz][koʊt] , [ɪf] [nɑːt] [nuː] , [wʌz; wəz] [njuər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [jet] [əb'zɜːrvd]

His	coat	,	if	not	new	,	was	newer	than	any	Mrs	.	Thompson	had	yet	observed
他的	外套	,	如果	不是	新的	,	曾是	较新的	比	任何	太太	.	汤普森	有	然而	观察到

,

,

,

他的外套即便不是新的，也比汤普森太太见过的任何一件都要新。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɑːlər] .

and	was	lined	with	silk	up	to	the	very	collar	.
和	曾是	衬里	和	丝绸	向上	到	这	非常	衣领	.

领口处都衬有丝绸。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] , [wɪtʃ] ['glɪtəd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [θɔːt] ,

He	had	on	patent	leather	boots	,	which	glittered	,	as	Mrs	.	Thompson	thought	,
他	有	在	专利	皮革	靴子	,	哪个	闪闪发光	,	作为	太太	.	汤普森	想法	,

[mʌtʃ] [tuː] [kən'spɪkjuəsli] .

much	too	conspicuously	.
很多	也	显眼地	.

他穿着漆皮靴，闪闪发光，汤普森太太觉得太显眼了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,

And	as	for	his	hat	,
和	作为	为了	他的	帽子	,

至于他的帽子，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪkɚz] [blɑːk]

it	was	quite	evident	that	it	was	fresh	that	morning	from	the	maker's	block
它	曾是	相当	明显	那	它	曾是	新鲜的	那	早晨	从	这	制造商的	堵塞

.

:

.

很明显，这是当天早上刚从制作台上取下来的新鲜食材。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

In	this	costume	,	with	his	hat	in	his	hand	,
在	这	戏服	,	和	他的	帽子	在	他的	手	,

他身着这身装束，手里拿着帽子，

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈredi] [tuː; tə][hænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn]

he	stood	under	the	great	gateway	of	the	hotel	,	ready	to	hand	Mrs	.	Thompson
他	站立	在下面	这	伟大的	网关	的	这	酒店	,	准备好	到	手	太太	.	汤普森

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

into	the	carriage	.
进入	这	运输	.

他站在酒店的大门下，准备把汤普森夫人交给马车。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['lændleɪdi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

This	would	have	been	nothing	if	the	landlord	and	landlady	had	not	been
这	会	有	到过	没有什么	如果	这	房东	和	房东	有	不是	到过

[ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] ,

there	also	,
那里	还	,

如果房东夫妇不在场，这本来什么事都算不上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] - [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['weitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːjə][diː]

as	well	as	the	man	-	cook	,	and	the	four	waiters	,	and	the	fille	de
作为	出色地	作为	这	男人	-	厨师	,	和	这	四	服务员	,	和	这	女儿	德

['ʃɑːmbreɪ] .

chambre	.
房间	.

还有男厨师、四名服务员和女侍。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] ,

Two	or	three	other	pair	of	eyes	Mrs	.	Thompson	also	saw	,	as	she	glanced	round	,
二	或者	三	其他	一对	的	眼睛	太太	.	汤普森	还	锯	,	作为	她	瞥了一眼	圆形的	,

汤普森太太环顾四周时，还看到了另外两三双眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][best] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ]

and	then	Mimmy	walked	across	the	yard	in	her	best	clothes	with	a	fete	-	day
和	然后	-	步行	穿过	这	院子	在	她	最好的	衣服	和	一个	宴请	-	天

[er] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪpt]

air	about	her	for	which	her	mother	would	have	liked	to	have	whipped
空气	关于	她	为了	哪个	她	母亲	会	有	喜欢	到	有	鞭打

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，咪咪穿着她最好的衣服，一副参加节日庆典的样子，穿过院子走了过来，她妈妈很想为此打她一顿。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] ?

But	what	did	it	matter	?
但	什么	做过	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

If	it	was	written	in	the	book	that	she	should	become	Madame	Lacordaire	,
如果	它	曾是	书面	在	这	书	那	她	应该	变得	夫人	拉科代尔	,

如果书中写明她应该成为拉科代尔夫人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri]

of	course	the	world	would	know	that	there	must	have	been	some	preparatory
的	课程	这	世界	会	知道	那	那里	必须	有	到过	一些	预备

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

love	-	making	.
爱	-	制作	.

当然，全世界都会知道，这其中肯定有一些前戏。

[let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðer; ðər] [læf] ;

Let	them	have	their	laugh	;
让	他们	有	他们的	笑	;

就让他们笑吧；

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪrli] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spens] .

a	good	husband	would	not	be	dearly	purchased	at	so	trifling	an	expense	.
一个	好的	丈夫	会	不是	是	亲爱的	购买	在	所以	琐事	一个	费用	.

一个好丈夫不会因为这点小钱就花得那么贵。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl'redi] [hæf] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

And	so	they	sallied	forth	with	already	half	the	ceremony	of	a	wedding	.
和	所以	他们	突袭	前进	和	已经	一半	这	仪式	的	一个	婚礼	.

于是，他们就这样出发了，婚礼仪式已经完成了一半。

- ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Mimmy	seated	herself	opposite	to	her	mother	,
-	坐着	她自己	对面的	到	她	母亲	,

米米在她妈妈对面坐了下来。

[ænd; ənd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['ɔːlsoʊ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

and	M	.	Lacordaire	also	sat	with	his	back	to	the	horses	,
和	M	.	拉科代尔	还	卫星	和	他的	后退	到	这	马匹	,

拉科代尔先生也背对着马坐下。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['lɪlɪən] .

leaving	the	second	place	of	honour	for	Lilian	.
离开	这	第二	地方	的	荣誉	为了	莉莲	.

莉莲位列第二。

" [preɪ] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [ænd; ənd] [dəunt] [maɪnd] [hɜːr; hər] , "

"	Pray	make	yourself	comfortable	,	M	.	Lacordaire	,	and	don't	mind	her	,	"
"	祈祷	制作	你自己	舒服的	,	M	.	拉科代尔	,	和	不	头脑	她	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

said	Mrs	.	Thompson	.
说	太太	.	汤普森	.

“拉科代尔先生，请您放松，别在意她，”汤普森太太说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'vɪlətɪ] ,

But	he	was	firm	in	his	purpose	of	civility	,
但	他	曾是	公司	在	他的	目的	的	礼貌	,

但他坚持文明礼仪的立场十分坚定。

[pər'hæps] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [truːθ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

perhaps	making	up	his	mind	that	when	he	should	in	truth	stand	in	the	place	of
也许	制作	向上	他的	头脑	那	什么时候	他	应该	在	真相	站立	在	这	地方	的

['pɑːpə] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

papa	to	the	young	lady	,
爸爸	到	这	年轻的	女士	,

或许他已经下定决心，当他真正应该扮演父亲的角色，陪伴这位年轻女士时，

[ðen] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] .

then	would	be	his	time	for	having	the	back	seat	in	the	carnage	.
然后	会	是	他的	时间	为了	拥有	这	后退	座位	在	这	屠杀	.

到那时，他就只能坐在后座，眼睁睁地看着这场屠杀发生。

['lɪliən] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [best] [frɑ:k] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sku:l] - [steps] ,

Lilian	,	also	in	her	best	frock	,	came	down	the	school	-	steps	,
莉莲	,	还	在	她	最好的	连衣裙	,	来了	向下	这	学校	-	步骤	,

莉莲也穿着她最漂亮的裙子，走下了学校的台阶。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['ti:tʃərz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	three	of	the	school	teachers	came	with	her	.
和	三	的	这	学校	教师	来了	和	她	.

三位学校老师也陪她一起来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf]

It	would	have	added	to	Mrs	.	Thompson's	happiness	at	that	moment	if
它	会	有	额外	到	太太	.	汤普森的	幸福	在	那	片刻	如果

[em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪʃt] [bu:ts] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

M	.	Lacordaire	would	have	kept	his	polished	boots	out	of	sight	,
M	.	拉科代尔	会	有	保留	他的	抛光	靴子	出去	的	视线	,

如果拉科代尔先生当时能把擦得锃亮的皮靴藏起来，汤普森太太一定会更加高兴。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [glʌvz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	put	his	yellow	gloves	into	his	pocket	.
和	放	他的	黄色的	手套	进入	他的	口袋	.

然后把他的黄色手套放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .

And	then	they	started	.
和	然后	他们	开始	.

然后他们就开始了。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [lə] [pwi:][tu:; tə] [ˌpɒlɪ'njæk] [ɪz] ['nɪrli] [ɔ:l] [ʌp] [hɪl] ;

The	road	from	Le	Puy	to	Polignac	is	nearly	all	up	hill	;
这	路	从	乐	普伊	到	波利尼亚克	是	几乎	全部	向上	爬坡道	;

从勒皮到波利尼亚克的路几乎全是上坡路；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sti:p] [hɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər]

and	a	very	steep	hill	it	is	,	so	that	there	was	plenty	of	time	for
和	一个	非常	陡	爬坡道	它	是	,	所以	那	那里	曾是	很多	的	时间	为了

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

而且山坡非常陡峭，所以我们有充足的时间交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

But	the	girls	had	it	nearly	all	to	themselves	.
但	这	女孩们	有	它	几乎	全部	到	他们自己	.

但女孩们几乎独享了这片空间。

- [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [soʊ]['stu:pɪd] ;

Mimmy	thought	that	she	had	never	found	M	.	Lacordaire	so	stupid	;
-	想法	那	她	有	绝不	成立	M	.	拉科代尔	所以	愚蠢的	;

米米心想，她从来没觉得拉科代尔先生这么愚蠢；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [toʊld][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [seɪf] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ,

and	Lilian	told	her	sister	on	the	first	safe	opportunity	that	occurred	,
和	莉莲	讲述	她	姐姐	在	这	第一的	安全的	机会	那	发生	,

莉莲在第一个安全的时机告诉了她姐姐。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

that	it	seemed	very	much	as	though	they	were	all	going	to	church	.
那	它	似乎	非常	很多	作为	尽管	他们	是	全部	去	到	教会	.

看起来他们好像都是要去教堂。

" [ænd; ənd][du:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'njæk] ['pi:p(ə)l] ['evər] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .

"	And	do	any	of	the	Polignac	people	ever	live	at	this	place	?	"	asked	Mrs	.
"	和	做	任何	的	这	波利尼亚克	人们	曾经	居住	在	这	地方	?	"	问	太太	.

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

“波利尼亚克家族的人有人住在这里吗？”汤普森太太问道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

by	way	of	making	conversation	;
经过	方式	的	制作	对话	;

通过交谈；

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [ɪn'fɔ:rmd] ['mædəm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]

in	answer	to	which	M	.	Lacordaire	informed	madame	that	the	place	was	at
在	回答	到	哪个	M	.	拉科代尔	知情的	夫人	那	这	地方	曾是	在

['prez(ə)nt]['oʊnli][ə; eɪ]['ru:ɪn] ;

present	only	a	ruin	;
展示	仅有的	一个	废墟	;

对此，拉科代尔先生告诉夫人，那里现在只是一片废墟；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

and	then	there	was	again	silence	till	they	found	themselves	under	the	rock	,
和	然后	那里	曾是	再次	沉默	直到	他们	成立	他们自己	在下面	这	岩石	,

然后又是一阵沉默，直到他们发现自己身处一块岩石之下。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	were	informed	by	the	driver	that	the	rest	of	the	ascent	must	be
和	是	知情的	经过	这	司机	那	这	休息	的	这	上升	必须	是

[meɪd] [ɑ:n] [fʊt] .

made	on	foot	.
制成	在	脚	.

司机告知他们，剩下的上山路必须步行完成。

[ðə; ði] [rɑ:k] [naʊ] [stʊd] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	rock	now	stood	abrupt	and	precipitous	above	their	heads	.
这	岩石	现在	站立	突然	和	陡峭	多于	他们的	头部	.

巨石此刻巍然耸立在他们头顶，陡峭险峻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ɪn][ɪts] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [speɪs] [ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt]

It	was	larger	in	its	circumference	and	with	much	larger	space	on	its	summit
它	曾是	更大的	在	它是	圆周	和	和	很多	更大的	空间	在	它是	首脑

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] [vɑ:l'kænɪk] ['rɑ:ks] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ;

than	those	other	volcanic	rocks	in	and	close	to	the	town	;
比	那些	其他	火山	岩石	在	和	关闭	到	这	镇	;

它的周长比城镇内及附近的其他火山岩要大，山顶空间也大得多；

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

but	then	at	the	same	time	it	was	higher	from	the	ground	,	and	quite
但	然后	在	这	相同的	时间	它	曾是	更高	从	这	地面	,	和	相当

[æz; əz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

as	inaccessible	,
作为	无法进入	,

但与此同时，它离地面更高，也同样难以到达。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

except	by	the	single	path	which	led	up	to	the	chateau	.
除了	经过	这	单身的	小路	哪个	引领	向上	到	这	城堡	.

除了通往城堡的那条小路之外。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] , [fɜːrst] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [frʌm; frəm]

M	.	Lacordaire	,	with	conspicuous	gallantry	,	first	assisted	Mrs	.	Thompson	from
M	.	拉科代尔	,	和	显眼的	英勇	,	第一的	协助	太太	.	汤普森	从

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

拉科代尔先生以显赫的绅士风度，首先扶汤普森夫人下了马车。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	then	handed	down	the	two	young	ladies	.
和	然后	递交	向下	这	二	年轻的	女士们	.

然后把这两位年轻女士交给了他们。

[noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

No	lady	could	have	been	so	difficult	to	please	as	to	complain	of	him	,
不	女士	可以	有	到过	所以	难的	到	请	作为	到	抱怨	的	他	,

没有哪个女人会难伺候到抱怨他。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	yet	Mrs	.	Thompson	thought	that	he	was	not	as	agreeable	as	usual	.
和	然而	太太	.	汤普森	想法	那	他	曾是	不是	作为	同意	作为	通常	.

然而，汤普森太太觉得他不如往常那么和蔼可亲。

[ðoʊz] ['hɔːrɪd] [buːts] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [glʌvz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ]

Those	horrid	boots	and	those	horrid	gloves	gave	him	such	an	air	of	holiday
那些	可怕的	靴子	和	那些	可怕的	手套	给予	他	这样的	一个	空气	的	假期

['faɪnəri] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] ,

finery	that	neither	could	he	be	at	his	ease	wearing	them	,
服饰	那	两者都不	可以	他	是	在	他的	舒适	穿着	他们	,

那双丑陋的靴子和那副丑陋的手套让他看起来像是在过节，穿着它们让他感到很不自在。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɔːrn] .

nor	could	she	,	in	seeing	them	worn	.
也不	可以	她	,	在	看到	他们	磨损	.

她也无法忍受，因为她看到它们已经破旧不堪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

They	were	soon	taken	in	hand	by	the	poor	woman	whose	privilege	it	was	to
他们	是	很快	已采取	在	手	经过	这	贫穷的	女士	谁	特权	它	曾是	到

[ʃoʊ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

show	the	ruins	.
展示	这	废墟	.

很快，他们就被那位有幸带领他们参观遗址的可怜妇人接走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ;

For	a	little	distance	they	walked	up	the	path	in	single	file	;
为了	一个	小的	距离	他们	步行	向上	这	小路	在	单身的	文件	;

他们沿着小路排成一列走了一小段路；

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː] ,

not	that	it	was	too	narrow	to	accommodate	two	,
不是	那	它	曾是	也	狭窄的	到	容纳	二	,

倒不是说它窄到容不下两个人，

[bʌt; bət][em] . - ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [skruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

but	M	.	Lacordaire's	courage	had	not	yet	been	screwed	to	a	point	which
但	M	.	-	勇气	有	不是	然而	到过	螺丝	到	一个	观点	哪个

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

admitted	of	his	offering	his	arm	to	the	widow	.
承认	的	他的	提供	他的	手臂	到	这	寡妇	.

但拉科代尔先生的勇气还没有达到让他向寡妇伸出援手的地步。

[fɔːr; fər][ɪn] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] ,

For	in	France	,	it	must	be	remembered	,
为了	在	法国	,	它	必须	是	记得	,

因为在法国，这一点必须记住：

[ðæt] [ðɪs] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

that	this	means	more	than	it	does	in	some	other	countries	.
那	这	方法	更多的	比	它	做	在	一些	其他	国家	.

这比其他一些国家更有意义。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

Mrs	.	Thompson	felt	that	all	this	was	silly	and	useless	.
太太	.	汤普森	毛毡	那	全部	这	曾是	愚蠢的	和	无用	.

汤普森太太觉得这一切都很愚蠢，毫无用处。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪr] [frendz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [feɪt] [tə'geðər] ,

If	they	were	not	to	be	dear	friends	this	coming	out	feting	together	,
如果	他们	是	不是	到	是	亲爱的	朋友们	这	未来	出去	庆祝	一起	,

如果他们不是亲密的朋友，那么这次共同出柜的庆祝活动

[ðoʊz] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [nuː] [hæt][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

those	boots	and	gloves	and	new	hat	were	all	very	foolish	;	and	if	they
那些	靴子	和	手套	和	新的	帽子	是	全部	非常	愚蠢	;	和	如果	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那些靴子、手套和新帽子都非常愚蠢；如果真是这样的话，

[ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] .

the	sooner	they	understood	each	other	the	better	.
这	很快	他们	理解	每个	其他	这	更好的	.

他们越早相互了解越好。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wɔːrm] ,

So	Mrs	.	Thompson	,	finding	that	the	path	was	steep	and	the	weather	warm	,
所以	太太	.	汤普森	,	寻找	那	这	小路	曾是	陡	和	这	天气	温暖的	,

汤普森太太发现小路陡峭，天气炎热，

[stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

stood	still	for	a	while	leaning	against	the	wall	,
站立	仍然	为了	一个	尽管	倾斜	反对	这	墙	,

她靠着墙站了一会儿，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'tiːg] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	look	of	considerable	fatigue	in	her	face	.
和	一个	看	的	大量	疲劳	在	她	脸	.

她脸上带着明显的疲惫表情。

" [wɪl] ['mædəm] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm] ? " [sed] [em] .

"	Will	madame	permit	me	the	honour	of	offering	her	my	arm	?	"	said	M	.
"	将要	夫人	允许	我	这	荣誉	的	提供	她	我的	手臂	?	"	说	M	.

[ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

Lacordaire	.
拉科代尔	.

“夫人，请允许我荣幸地向她伸出我的手臂吧？”拉科代尔先生问道。

" [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [stiːp] [fɔːr; fər] ['mædəm] [tuː; tə] [klaɪm] .

"	The	road	is	so	extraordinarily	steep	for	madame	to	climb	.
"	这	路	是	所以	非常	陡	为了	夫人	到	爬	.

“这条路对夫人来说太陡峭了，她很难爬上去。”

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ]

"	Mrs	.	Thompson	did	permit	him	the	honour	,	and	so	they	went	on	till	they
"	太太	.	汤普森	做过	允许	他	这	荣誉	,	和	所以	他们	去	在	直到	他们

[riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

reached	the	top	.
达到	这	顶部	.

“汤普森夫人允许他获得这份荣誉，于是他们继续前进，直到到达山顶。”

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][bəuθ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][grænd] ,

The	view	from	the	summit	was	both	extensive	and	grand	,
这	看法	从	这	首脑	曾是	两个都	广泛的	和	盛大	,

从山顶俯瞰的景色既开阔又壮丽。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['lɪliən] [nɔːr] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

but	neither	Lilian	nor	Mimmy	were	much	pleased	with	the	place	.
但	两者都不	莉莲	也不	-	是	很多	高兴	和	这	地方	.

但莉莲和咪咪都不太喜欢这个地方。

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skuːl] [kəm'pænjənz] ,

The	elder	sister	,	who	had	talked	over	the	matter	with	her	school	companions	,
这	长老	姐姐	,	WHO	有	谈话	超过	这	事情	和	她	学校	同伴	,

姐姐曾和同学们讨论过这件事。

[ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] , ['bætlmənts] , [ænd; ənd]['roʊmæns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

expected	a	fine	castle	with	turrets	,	battlements	,	and	romance	;	and	the
预期的	一个	美好的	城堡	和	炮塔	,	城垛	,	和	浪漫	;	和	这

['ʌðər] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['smaɪlɪŋ] [haʊs] ,

other	expected	a	pretty	smiling	house	,
其他	预期的	一个	漂亮的	微笑	房子	,

一个人期待的是一座带有塔楼、城垛和浪漫氛围的精美城堡；而另一个人则期待的是一座漂亮的、充满笑容的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪnsəz] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

such	as	princes	,	in	her	mind	,	ought	to	inhabit	.
这样的	作为	王子们	,	在	她	头脑	,	应该	到	居住	.

在她看来，王子们就应该住在这里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['tɜːrət] ,

Instead	of	this	they	found	an	old	turret	,
反而	的	这	他们	成立	一个	老的	炮塔	,

他们没有找到想要的东西，而是发现了一座旧炮塔。

[wɪð; wɪθ] [steps] [soʊ]['broʊkən] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'send] [ðem; ðəm] ,

with	steps	so	broken	that	M	.	Lacordaire	did	not	care	to	ascend	them	,
和	步骤	所以	破碎的	那	M	.	拉科代尔	做过	不是	关心	到	上升	他们	,

台阶破损严重，拉科代尔先生都不愿攀登。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ,

and	the	ruined	walls	of	a	mansion	,
和	这	毁坏	墙壁	的	一个	大厦	,

还有一座豪宅的残垣断壁，

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kɪtʃɪn]

in	which	nothing	was	to	be	seen	but	the	remains	of	an	enormous	kitchen
在	哪个	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	遗迹	的	一个	巨大的	厨房

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

里面除了巨大的厨房烟囱残骸外，什么也看不到。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	It	was	the	kitchen	of	the	family	,	"	said	the	guide	.
"	它	曾是	这	厨房	的	这	家庭	,	"	说	这	指导	.

“那是这家人的厨房，”导游说。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" Oh , " said Mrs . Thompson .
" 哦 , " 说 太太 . 汤普森 .

“哦，”汤普森太太说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['ruːɪnd] [kəm'pɑːrtmənt] ,
" And this , " said the woman , taking them into the next ruined compartment ,
" 和 这 , " 说 这 女士 , 采取 他们 进入 这 下一个 毁坏 隔间 ,

“还有这个，”女人说着，领着他们走进了隔壁破败的车厢。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [et] ['mædəm] . "
" was the kitchen of monsieur et madame . "
" 曾是 这 厨房 的 先生 等 夫人 . "

“那是先生和夫人的厨房。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[tuː] ['kitʃinz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪliən] ,
two kitchens ? " exclaimed Lilian ,
二 厨房 ? " 惊呼 莉莲 ,

“两个厨房？”莉莲惊呼道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː] [ˌpɒlɪ'njæk]
upon which M . Lacordaire explained that the ancestors of the Prince de Polignac
之上 哪个 M . 拉科代尔 解释 那 这 祖先 的 这 王子 德 波利尼亚克
[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
had been very great people ,
有 到过 非常 伟大的 人们 ,

拉科代尔先生随后解释说，波利尼亚克亲王的祖先都是非常伟大的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwaɪərd] ['kʌlɪneri] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] .
and had therefore required culinary performances on a great scale .
和 有 所以 必需的 烹饪 表演 在 一个 伟大的 规模 .

因此，需要大规模的烹饪表演。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .
And then the woman began to chatter something about an oracle of Apollo .
和 然后 这 女士 开始 到 喋喋不休 某物 关于 一个 神谕 的 阿波罗 .

然后，那女人开始喋喋不休地说起阿波罗神谕之类的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][pæst] [taɪmz] ,
There was , she said , a hole in the rock , from which in past times ,
那里 曾是 , 她 说 , 一个 洞 在 这 岩石 , 从 哪个 在 过去的 时代 ,

她说，岩石上有一个洞，过去人们曾从那里……

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːrθ]
perhaps more than a hundred years ago , the oracle used to speak forth
也许 更多的 比 一个 百 年 前 , 这 神谕 用过的 到 说话 前进
[mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] .
mysterious words .
神秘 字 .

或许一百多年前，神谕曾说过一些神秘的话语。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , "
" There , " she said , pointing to a part of the rock at some distance , "
" 那里 , " 她 说 , 指向 到 一个 部分 的 这 岩石 在 一些 距离 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl] .
was the hole .
曾是 这 洞 .

“那里，”她指着远处岩石的一部分说，“就是那个洞。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

波利尼亚克亲王城堡(The Chateau of Prince Polignac)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]
And **if** **the** **ladies** **would** **follow** **her** **to** **a** **little** **outhouse** **which** **was** **just**
和 如果 这 女士们 会 跟随 她 到 一个 小的 室外厕所 哪个 曾是 只是
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond **,**
超过 ,

如果女士们愿意跟着她去旁边不远处的小厕所，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] [maʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [juːst] [tuː; tə]
she **would** **show** **them** **the** **huge** **stone** **mouth** **out** **of** **which** **the** **oracle** **used** **to**
她 会 展示 他们 这 巨大的 石头 嘴 出去 的 哪个 这 神谕 用过的 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

她会带他们去看那张巨大的石嘴，神谕就是从那里说话的。

" ['lɪliən] [ænd; ənd] - [bəuθ] [dɪ'klerd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ,
" **Lilian** **and** **Mimmy** **both** **declared** **at** **once** **for** **seeing** **the** **oracle** **,**
" 莉莲 和 - 两个都 声明 在 一次 为了 看到 这 神谕 ,

莉莲和咪咪同时宣称看到了神谕，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]
but **Mrs** **.** **Thompson** **expressed** **her** **determination** **to** **remain** **sitting** **where** **she**
但 太太 . 汤普森 表达 她 决心 到 保持 坐着 在哪里 她
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
was **upon** **the** **turf** **.**
曾是 之上 这 草皮 .

但汤普森夫人表示，她决心继续坐在草坪上。

[soʊ][ðə; ði] [gaɪd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;
So **the** **guide** **started** **off** **with** **the** **young** **ladies** **;**
所以 这 指导 开始 离开 和 这 年轻的 女士们 ;

于是导游先从年轻女士们开始讲解；

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
and **will** **it** **be** **thought** **surprising** **that** **M** **.** **Lacordaire** **should** **have** **remained**
和 将要 它 是 想法 奇怪 那 M . 拉科代尔 应该 有 剩余
[ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ?
alone **by** **the** **side** **of** **Mrs** **.** **Thompson** **?**
独自的 经过 这 边 的 太太 . 汤普森 ?

拉科代尔先生独自一人留在汤普森夫人身边，这难道不令人惊讶吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [felt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [em] .
It **must** **be** **now** **or** **never** **,** **Mrs** **.** **Thompson** **felt** **;** **and** **as** **regarded** **M** **.**
它 必须 是 现在 或者 绝不 , 太太 . 汤普森 毛毡 ; 和 作为 认为 M .
[ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,
Lacordaire **,**
拉科代尔 ,

汤普森夫人觉得，机不可失，时不再来；至于拉科代尔先生，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
he **probably** **entertained** **some** **idea** **of** **the** **same** **kind** **.**
他 大概 娱乐 一些 主意 的 这 相同的 种类 .

他可能也曾有过类似的想法。

['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Thompson's**	**inclinations**	**,**	**though**	**they**	**had**	**never**	**been**	**very**	**strong**	**in**	**the**
太太	.	汤普森的	倾向	,	尽管	他们	有	绝不	到过	非常	强的	在	这

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

汤普森太太的倾向，虽然她在这方面从来都不是很强烈，

[wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [naʊ] .

were	**certainly**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**"**	**now**	**.**
是	当然	在	偏爱	的	这	"	现在	.

当然，他们都赞成“现在”。

" [em] . - [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] .

"	**M**	**.**	**Lacordaire's**	**inclinations**	**were**	**stronger**	**.**
"	M	.	-	倾向	是	更强	.

拉科代尔先生的倾向更为强烈。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;

He	**had**	**fully**	**and**	**firmly**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**in**	**favour**	**of**	**matrimony**	**;**
他	有	完全	和	牢牢	制成	向上	他的	头脑	在	偏爱	的	婚姻	;

他已经完全下定决心要结婚；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [naʊ] .

but	**then**	**he**	**was**	**not**	**so**	**absolutely**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**"**	**now**	**.**
但	然后	他	曾是	不是	所以	绝对地	在	偏爱	的	这	"	现在	.

但他并没有完全赞成“当下”。

" ['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz][maɪnd] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Mrs**	**.**	**Thompson's**	**mind**	**,**	**if**	**one**	**could**	**have**	**read**	**it**	**,**
"	太太	.	汤普森的	头脑	,	如果	一	可以	有	读	它	,

“如果有人能读懂汤普森太太的心思，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

would	**have**	**shown**	**a**	**great**	**objection**	**to**	**shilly**	**-**	**shallying**	**,**	**as**	**she**	**was**
会	有	所示	一个	伟大的	异议	到	犹豫不决	-	沙利	,	作为	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

accustomed	**to**	**call**	**it**	**.**
习惯	到	称呼	它	.

她会非常反对这种优柔寡断的行为，正如她过去常说的那样。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [maɪt] [ðens] [ə'raɪz] ,

But	**M**	**.**	**Lacordaire**	**,**	**were**	**it**	**not**	**for**	**the**	**danger**	**which**	**might**	**thence**	**arise**	**,**
但	M	.	拉科代尔	,	是	它	不是	为了	这	危险	哪个	可能	因此	出现	,

但是，拉科代尔先生，若非担心由此可能产生的危险，

[wʊd] [hæv; həv] [si:n] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] [slaɪt] ['fɜ:rðər] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

would	**have**	**seen**	**no**	**objection**	**to**	**some**	**slight**	**further**	**procrastination**	**.**
会	有	已见	不	异议	到	一些	轻微	更远	拖延	.

对于稍稍拖延一下，我并不反对。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [u:z] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

His	**courage**	**was**	**beginning**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**ooze**	**out**	**from**	**his**	**fingers**	**'**	**ends**	**.**
他的	勇气	曾是	开始	,	也许	,	到	渗出物	出去	从	他的	手指	-	结束	.

或许，他的勇气正从指尖渗出。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðoʊz] ['gɜ:lz][hæv; həv] ['skæmpəd] [ə'weɪ] ['evər][soʊ][fɑ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn]

"	**I**	**declare**	**that**	**those**	**girls**	**have**	**scampered**	**away**	**ever**	**so**	**far**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Thompson**
"	我	宣布	那	那些	女孩们	有	四处逃窜	离开	曾经	所以	远的	,	"	说	太太	.	汤普森

.

:
.

“我断定那些女孩已经逃之夭夭了，”汤普森太太说道。

" [wʊd] ['mædəm] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] ? " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , ['ɪnəsntli]
" Would madame wish that I should call them back ? " said M . Lacordaire , innocently
" 会 夫人 希望 那 我 应该 称呼 他们 后退 ? " 说 M . 拉科代尔 , 天真地
.
:
.

“夫人是否希望我把他们叫回来？”拉科代尔先生天真地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] !
" Oh , no , dear children !
" 哦 , 不 , 亲爱的 孩子们 !

“哦，不，亲爱的孩子们!

[let] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt]
let them enjoy themselves ; it will be a pleasure to them to run about
让 他们 享受 他们自己 ; 它 将要 是 一个 乐趣 到 他们 到 跑步 关于
[ðə; ði] [rɑːk] ,
the rock ,
这 岩石 ,

让他们尽情玩耍吧；绕着岩石奔跑会让他们感到快乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] ? "
and I suppose they will be safe with that woman ? "
和 我 认为 他们 将要 是 安全的 和 那 女士 ? "

我想他们跟那个女人在一起应该很安全吧?

" [oʊ] , [jes] , [kwaɪt] [seɪf] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]
" Oh , yes , quite safe , " said M . Lacordaire ; and then there was another little
" 哦 , 是的 , 相当 安全的 , " 说 M . 拉科代尔 ; 和 然后 那里 曾是 其他 小的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“哦，是的，很安全，”拉科代尔先生说；然后又停顿了一下。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
Mrs . Thompson was sitting on a broken fragment of a stone just outside the
太太 . 汤普森 曾是 坐着 在 一个 破碎的 分段 的 一个 石头 只是 外部 这
['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] ['kɪtʃɪn] ,
entrance to the old family kitchen ,
入口 到 这 老的 家庭 厨房 ,

汤普森太太坐在老家厨房入口外的一块碎石上。

[ænd; ənd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and M . Lacordaire was standing immediately before her .
和 M . 拉科代尔 曾是 常设 立即地 前 她 .

拉科代尔先生就站在她面前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [slæpt] [hɪz; ɪz]
He had in his hand a little cane with which he sometimes slapped his
他 有 在 他的 手 一个 小的 甘蔗 和 哪个 他 有时 被掌掴 他的
[buːts] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [poʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .
boots and sometimes poked about among the rubbish .
靴子 和 有时 戳 关于 之中 这 垃圾 .

他手里拿着一根小拐杖，有时用来拍打靴子，有时用来在垃圾堆里翻找。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [streɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnti] [twɪst] [tuː; tə] [wʌn]
His hat was not quite straight on his head , having a little jaunty twist to one
他的 帽子 曾是 不是 相当 直的 在 他的 头 , 拥有 一个 小的 轻快的 捻 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他的帽子戴在头上不太正，歪向一边，带着一丝俏皮的意味。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	reference	to	which	,	by	-	the	-	bye	,	Mrs	.	Thompson	then	resolved	that	she
和	参考	到	哪个	,	经过	-	这	-	再见	,	太太	.	汤普森	然后	已解决	那	她

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

would	make	a	change	,
会	制作	一个	改变	,

顺便提一下，汤普森太太当时决定要做出一些改变。

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

should	ever	the	gentleman	become	her	own	property	.
应该	曾经	这	绅士	变得	她	自己的	财产	.

如果这位绅士有朝一日成为她的私有财产的话。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [smɑːrt] ;

He	still	wore	his	gloves	,	and	was	very	smart	;
他	仍然	穿着	他的	手套	,	和	曾是	非常	聪明的	;

他仍然戴着手套，而且非常聪明;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

but	it	was	clear	to	see	that	he	was	not	at	his	ease	.
但	它	曾是	清除	到	看	那	他	曾是	不是	在	他的	舒适	.

但很明显，他并不自在。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [hiːt] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] -

"	I	hope	the	heat	does	not	incommode	you	,	"	he	said	after	a	few	moments	'
"	我	希望	这	热	做	不是	不便	你	,	"	他	说	后	一个	很少	时刻	-

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“希望炎热的天气不会给您带来不适，”他沉默片刻后说道。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hiːt] ,

Mrs	.	Thompson	declared	that	it	did	not	,	that	she	liked	a	good	deal	of	heat	,
太太	.	汤普森	声明	那	它	做过	不是	,	那	她	喜欢	一个	好的	交易	的	热	,

汤普森太太宣称并非如此，她喜欢炎热的天气。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	that	,	on	the	whole	,	she	was	very	well	where	she	was	.
和	那	,	在	这	所有的	,	她	曾是	非常	出色地	在哪里	她	曾是	.

总的来说，她当时的状态非常好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'teinɪŋ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

She	was	afraid	,	however	,	that	she	was	detaining	M	.	Lacordaire	,
她	曾是	害怕的	,	然而	,	那	她	曾是	拘留	M	.	拉科代尔	,

然而，她担心自己会耽误拉科代尔先生的时间。

[huː] [maɪt] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

who	might	probably	wish	to	be	moving	about	upon	the	rock	.
WHO	可能	大概	希望	到	是	移动	关于	之上	这	岩石	.

他们或许希望在岩石上走动。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi]

In	answer	to	which	M	.	Lacordaire	declared	that	he	never	could	be	so	happy
在	回答	到	哪个	M	.	拉科代尔	声明	那	他	绝不	可以	是	所以	快乐的

['eniwer] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][kloʊz] [və'sɪnəti] .

anywhere	as	in	her	close	vicinity	.
任何地方	作为	在	她	关闭	附近	.

对此，拉科代尔先生表示，他无论在哪里都不会比在她身边更快乐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['ɔːlmoʊst] ['saɪɪŋ] .

"	You	are	too	good	to	me	,	"	said	Mrs	.	Thompson	,	almost	sighing	.
"	你	是	也	好的	到	我	,	"	说	太太	.	汤普森	,	几乎	叹息	.

“你对我太好了，”汤普森太太说着，几乎叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [steɪ] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] . "

"	I	don't	know	what	my	stay	here	would	have	been	without	your	great	kindness	.	"
"	我	不	知道	什么	我的	停留	这里	会	有	到过	没有	你的	伟大的	仁慈	.	"

“如果没有您的慷慨相助，我真不知道我在这里的日子会过得怎么样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

"	It	is	madame	that	has	been	kind	to	me	,	"	said	M	.	Lacordaire	,
"	它	是	夫人	那	有	到过	种类	到	我	,	"	说	M	.	拉科代尔	,

“是夫人待我很好，”拉科代尔先生说。

['presɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

pressing	the	handle	of	his	cane	against	his	heart	.
紧迫	这	处理	的	他的	甘蔗	反对	他的	心	.

他将手杖柄抵在胸口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə'nʌðər] [pɔːz] , ['æftər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

There	was	then	another	pause	,	after	which	Mrs	.	Thompson	said	that	that	was	all
那里	曾是	然后	其他	暂停	,	后	哪个	太太	.	汤普森	说	那	那	曾是	全部

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] ;

his	French	politeness	;
他的	法语	礼貌	;

随后又是一阵沉默，之后汤普森夫人说，那只是他法国人客气的一面而已；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	she	knew	that	she	had	been	very	troublesome	to	him	,
那	她	知道	那	她	有	到过	非常	麻烦的	到	他	,

她知道自己给他添了不少麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

but	that	she	would	now	soon	be	gone	;	and	that	then	,	in	her	own	country	,
但	那	她	会	现在	很快	是	已消失	;	和	那	然后	,	在	她	自己的	国家	,

但她很快就要离开了；然后，在她自己的国家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] .

she	would	never	forget	his	great	goodness	.
她	会	绝不	忘记	他的	伟大的	善良	.

她永远不会忘记他的善良。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	madame	!	"	said	M	.	Lacordaire	;	and	,	as	he	said	it	,
"	啊	,	夫人	!	"	说	M	.	拉科代尔	;	和	,	作为	他	说	它	,

“啊，夫人！”拉科代尔先生说道；话音刚落，

[mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

much	more	was	expressed	in	his	face	than	in	his	words	.
很多	更多的	曾是	表达	在	他的	脸	比	在	他的	字	.

他的表情比他的言语更能表达他的感受。

[bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [ək'sept][nɔːr][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪn]

But	,	then	,	you	can	neither	accept	nor	reject	a	gentleman	by	what	he	says	in
但	,	然后	,	你	能	两者都不	接受	也不	拒绝	一个	绅士	经过	什么	他	说道	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

但是，你不能仅凭一位绅士当面所说的话就接受或拒绝他。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [tuː] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

He	blushed	,	too	,	up	to	his	grizzled	hair	,	and	,	turning	round	,
他	脸红了	,	也	,	向上	到	他的	斑白	头发	,	和	,	转弯	圆形的	,

他也脸红了，一直红到他灰白的头发，然后转过身来，

[wɔːkt] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [siːt] , [ænd; ənd][bæk] [əˈgen] .

walked	a	step	or	two	away	from	the	widow's	seat	,	and	back	again	.
步行	一个	步	或者	二	离开	从	这	寡妇的	座位	,	和	后退	再次	.

从瞭望台往外走了一两步，然后又走了回来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] [ðə; ði] [waɪl] [sæt][kwaɪt] [stɪl] .

Mrs	.	Thompson	the	while	sat	quite	still	.
太太	.	汤普森	这	尽管	卫星	相当	仍然	.

汤普森太太则一直静静地坐着。

[ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] [ˈfrægmənt] , [ˈlaɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [nɪr] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

The	displaced	fragment	,	lying	,	as	it	did	,	near	a	corner	of	the	building	,
这	流离失所	分段	,	说谎	,	作为	它	做过	,	靠近	一个	角落	的	这	建筑	,

那块移位的碎片，就那样躺在建筑物的一个角落附近。

[meɪd] [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tʃer] .

made	not	an	uncomfortable	chair	.
制成	不是	一个	不舒服	椅子	.

做出来的椅子并不难坐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɪndʒər][hɜːr; hər][hæt][ɔːr] [krʌʃ] [hɜːr; hər]

She	had	only	to	be	careful	that	she	did	not	injure	her	hat	or	crush	her
她	有	仅有的	到	是	小心	那	她	做过	不是	损伤	她	帽子	或者	压碎	她

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她只需要小心别弄坏帽子或压坏衣服就行了。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd]

and	throw	in	a	word	here	and	there	to	assist	the	gentleman	,	should
和	扔	在	一个	单词	这里	和	那里	到	协助	这	绅士	,	应该

[əˈkeɪʒn] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

occasion	permit	it	.
场合	允许	它	.

如果情况允许，我也可以时不时地帮这位先生说句话。

" [ˈmædəm] ! " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] .

"	Madame	!	"	said	M	.	Lacordaire	,	on	his	return	from	a	second	little	walk	.
"	夫人	!	"	说	M	.	拉科代尔	,	在	他的	返回	从	一个	第二	小的	走	.

“夫人！”拉科代尔先生第二次散步回来后说道。

" [məˈsjɜːr] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Monsieur	!	"	replied	Mrs	.	Thompson	,	perceiving	that	M	.	Lacordaire	paused	in	his
"	先生	!	"	回复	太太	.	汤普森	,	感知	那	M	.	拉科代尔	暂停	在	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“先生！”汤普森太太回答道，她察觉到拉科代尔先生说话停顿了一下。

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [pɔːzd] ,

"	Madame	,	"	he	began	again	,	and	then	,	as	he	again	paused	,
"	夫人	,	"	他	开始	再次	,	和	然后	,	作为	他	再次	暂停	,

“夫人，”他再次开口，然后又停顿了一下，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈswiːtli] ; " [ˈmædəm] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ]

Mrs	.	Thompson	looked	up	to	him	very	sweetly	;	"	madame	,	what	I	am	going
太太	.	汤普森	看起来	向上	到	他	非常	甜蜜地	;	"	夫人	,	什么	我	是	去

[tuː; tə] [seɪ] [wɪl] ,

to	say	will	,
到	说	将要	,

汤普森太太非常温柔地仰望着他；“夫人，我要说的话会……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [siːm] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [baɪ][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ɔː'dæsəti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

I	am	afraid	,	seem	to	evince	by	far	too	great	audacity	on	my	part	.
我	是	害怕的	,	似乎	到	表明	经过	远的	也	伟大的	大胆	在	我的	部分	.

恐怕我这番举动显得过于大胆了。

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

"	Mrs	.	Thompson	may	,	perhaps	,	have	thought	that	,	at	the	present	moment	,
"	太太	.	汤普森	可能	,	也许	,	有	想法	那	,	在	这	展示	片刻	,

[ɔː'dæsəti] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

audacity	was	not	his	fault	.
大胆	曾是	不是	他的	过错	.

汤普森夫人或许认为，在目前这个阶段，他的大胆行为并非他的错。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [haʊ'evər] ,

She	replied	,	however	,
她	回复	,	然而	,

然而，她回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei]

that	she	was	quite	sure	that	monsieur	would	say	nothing	that	was	in	any	way
那	她	曾是	相当	当然	那	先生	会	说	没有什么	那	曾是	在	任何	方式

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] .

unbecoming	either	for	him	to	speak	or	for	her	to	hear	.
不体面	任何一个	为了	他	到	说话	或者	为了	她	到	听到	.

她非常确信先生不会说任何有失体面的话，无论是对他来说不该说的，还是对她来说不该听的。

" ['mædəm] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [graʊnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ['æftər][aɪ]

"	Madame	,	may	I	have	ground	to	hope	that	such	may	be	your	sentiments	after	I
"	夫人	,	可能	我	有	地面	到	希望	那	这样的	可能	是	你的	情感	后	我

[hæv; həv]['spoʊkən] !

have	spoken	!
有	说	!

“夫人，我希望我的话能让您也产生这样的感受！”

['mædəm] " - - [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]

Madame	"	-	-	and	now	he	went	down	,	absolutely	on	his	knees	,	on	the	hard
夫人	"	-	-	和	现在	他	去	向下	,	绝对地	在	他的	膝盖	,	在	这	难的

[stoʊnz] ;

stones	;
石头	;

“夫人”——然后他跪倒在坚硬的石头上；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	Mrs	.	Thompson	,	looking	about	into	the	distance	,
和	太太	.	汤普森	,	寻找	关于	进入	这	距离	,

汤普森太太环顾远方，

['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdz] [kæp] - - " ['mædəm] ,

almost	thought	that	she	saw	the	top	of	the	guide's	cap	-	-	"	Madame	,
几乎	想法	那	她	锯	这	顶部	的	这	指南	帽	-	-	"	夫人	,

她几乎以为看到了导游的帽子顶——“夫人，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər]

I	have	looked	forward	to	this	opportunity	as	one	in	which	I	may	declare	for
我	有	看起来	向前	到	这	机会	作为	一	在	哪个	我	可能	宣布	为了

[juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [jet] [felt] .

you	the	greatest	passion	that	I	have	ever	yet	felt	.
你	这	最	热情	那	我	有	曾经	然而	毛毡	.

我一直期待着这个机会，因为在这个机会里，我可以向你们倾诉我迄今为止感受到的最强烈的激情。

['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Madame	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**I**	**love**	**you**	**.**
夫人	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	我	爱	你	.

夫人，我全心全意地爱您。

['mædəm] , [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][hænd] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ][laɪf] ,

Madame	**,**	**I**	**offer**	**to**	**you**	**the**	**homage**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**my**	**hand**	**,**	**the**	**happiness**	**of**	**my**	**life**	**,**
夫人	,	我	提供	到	你	这	尊敬	的	我的	心	,	我的	手	,	这	幸福	的	我的	生活	,

夫人，我向您献上我最真挚的敬意、我的双手以及我一生中最幸福的一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**all**	**that**	**I**	**possess**	**in**	**this**	**world**	**;**	**"**	**and**	**then**	**,**
和	全部	那	我	具有	在	这	世界	;	"	和	然后	,

以及我在这世上拥有的一切;"然后，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪsfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

taking	**her**	**hand**	**gracefully**	**between**	**his**	**gloves**	**,**	**he**	**pressed**	**his**	**lips**	**against**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**fingers**	**.**
采取	她	手	优雅地	之间	他的	手套	,	他	按下	他的	嘴唇	反对	这	尖端	的	她	手指	.

他优雅地用手套夹住她的手，将嘴唇贴在她的指尖上。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	**the**	**thing**	**was**	**to**	**be**	**done**	**,**	**this**	**way**	**of**	**doing**	**it**	**was**	**,**
如果	这	事物	曾是	到	是	完毕	,	这	方式	的	正在做	它	曾是	,

如果这件事一定要做，那么就应该用这种方式去做。

[pər'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

perhaps	**,**	**as**	**good**	**as**	**any**	**other**	**.**
也许	,	作为	好的	作为	任何	其他	.

或许，它和其他任何同类产品一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪtʃ] [left] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'tenʃən] .

It	**was**	**one**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**which**	**left**	**no**	**doubt**	**whatever**	**as**	**to**	**the**	**gentleman's**	**intentions**	**.**
它	曾是	一	,	在	任何	速度	,	哪个	左边	不	怀疑	任何	作为	到	这	绅士的	意图	.

无论如何，这封信丝毫没有让人对这位先生的意图产生任何疑问。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

Mrs	**.**	**Thompson**	**,**	**could**	**she**	**have**	**had**	**her**	**own**	**way**	**,**
太太	.	汤普森	,	可以	她	有	有	她	自己的	方式	,

汤普森夫人，她本可以如愿以偿吗?

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['fɪfti] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

would	**not**	**have**	**allowed**	**her**	**lover**	**of**	**fifty**	**to**	**go**	**down**	**upon**	**his**	**knees**	**,**
会	不是	有	允许	她	情人	的	五十	到	去	向下	之上	他的	膝盖	,

她绝不会允许她那位五十岁的情人跪下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] .

and	**would**	**have**	**spared**	**him**	**much**	**of**	**the**	**romance**	**of**	**his**	**declaration**	**.**
和	会	有	幸存	他	很多	的	这	浪漫	的	他的	宣言	.

这样就能让他免去许多浪漫的告白过程。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [buːts] .

So	**also**	**would**	**she**	**have**	**spared**	**him**	**his**	**yellow**	**gloves**	**and**	**his**	**polished**	**boots**	**.**
所以	还	会	她	有	幸存	他	他的	黄色的	手套	和	他的	抛光	靴子	.

所以她也不会拿走他的黄色手套和擦得锃亮的靴子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

But	these	were	a	part	of	the	necessity	of	the	situation	,
但	这些	是	一个	部分	的	这	必要性	的	这	情况	,

但这些都是当时形势的必然结果。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmætərz] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]

and	therefore	she	wisely	took	them	as	matters	to	be	passed	over	with
和	所以	她	明智地	采取	他们	作为	事情	到	是	通过了	超过	和

[ɪnˈdɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

因此，她明智地将这些事情视为无关紧要之事，置之不理。

[ˈsiːɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Seeing	,	however	,	that	M	.	Lacordaire	still	remained	on	his	knees	,
看到	,	然而	,	那	M	.	拉科代尔	仍然	剩余	在	他的	膝盖	,

然而，见拉科代尔先生仍然跪在地上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [tɔːrd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

it	was	necessary	that	she	should	take	some	step	toward	raising	him	,
它	曾是	必要的	那	她	应该	拿	一些	步	朝向	提高	他	,

她必须采取一些措施来抚养他。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi][əˈpɑːn][ðem; ðəm]

especially	as	her	two	children	and	the	guide	would	infallibly	be	upon	them
尤其	作为	她	二	孩子们	和	这	指导	会	绝对正确	是	之上	他们

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

before	long	.
前	长的	.

尤其是因为她的两个孩子和导游肯定会很快赶到他们身边。

" [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] ; [bʌt; bət] [preɪ] [get] [ʌp] . "

"	M	.	Lacordaire	,	"	she	said	,	"	you	surprise	me	greatly	;	but	pray	get	up	.	"
"	M	.	拉科代尔	,	"	她	说	,	"	你	惊喜	我	非常	;	但	祈祷	得到	向上	.	"

“拉科代尔先生，”她说，“您真是让我大吃一惊；不过，请您起来吧。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˈmædəm] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [smɔːl] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊp] ? "

"	But	will	madame	vouchsafe	to	give	me	some	small	ground	for	hope	?	"
"	但	将要	夫人	vouchsafe	到	给	我	一些	小的	地面	为了	希望	?	"

“但是夫人能否给我一丝希望呢？”

" [ðə; ði][ˈgɝːlz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] ; [preɪ] [get] [ʌp] .

"	The	girls	will	be	here	directly	,	M	.	Lacordaire	;	pray	get	up	.
"	这	女孩们	将要	是	这里	直接地	,	M	.	拉科代尔	;	祈祷	得到	向上	.

“女孩们马上就到这里，拉科代尔先生；请您起床。”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [ʌp] ,

I	can	talk	to	you	much	better	if	you	will	stand	up	,
我	能	讲话	到	你	很多	更好的	如果	你	将要	站立	向上	,

如果你站起来，我能更好地跟你交谈。

[ɔːr][sɪt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] .

or	sit	down	on	one	of	these	stones	.
或者	坐	向下	在	一	的	这些	石头	.

或者坐在这些石头上。

" [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ; [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

"	M	.	Lacordaire	did	as	he	was	bid	;	he	got	up	,
"	M	.	拉科代尔	做过	作为	他	曾是	出价	;	他	得到	向上	,

拉科代尔先生照做了，他起身去了。

[waɪpt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

wiped	the	knees	of	his	pantaloons	with	his	handkerchief	,	sat	down	beside	her
擦拭	这	膝盖	的	他的	灯笼裤	和	他的	手帕	,	卫星	向下	旁	她

,

,

,

他用手帕擦了擦裤子膝盖，然后在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	then	pressed	the	handle	of	his	cane	to	his	heart	.
和	然后	按下	这	处理	的	他的	甘蔗	到	他的	心	.

然后他用手杖的把手按住自己的心脏。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][soʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

"	You	really	have	so	surprised	me	that	I	hardly	know	how	to	answer	you	,
"	你	真的	有	所以	惊讶	我	那	我	几乎	知道	如何	到	回答	你	,

“你真的让我太惊讶了，我都不知道该怎么回答你了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

"	said	Mrs	.	Thompson	.
"	说	太太	.	汤普森	.

汤普森夫人说道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] . "

"	Indeed	,	I	cannot	bring	myself	to	imagine	that	you	are	in	earnest	.	"
"	的确	,	我	不能	带来	我	到	想象	那	你	是	在	认真	.	"

“说实话，我实在无法相信你是认真的。”

" [ɑː] , ['mædəm] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !

"	Ah	,	madame	,	do	not	be	so	cruel	!
"	啊	,	夫人	,	做	不是	是	所以	残忍的	!

“啊，夫人，请不要这么残忍！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] ,

How	can	I	have	lived	with	you	so	long	,	sat	beside	you	for	so	many	days	,
如何	能	我	有	居住地	和	你	所以	长的	,	卫星	旁	你	为了	所以	许多	天	,

我怎能与你共同生活这么久，在你身边坐了这么多天?

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ?

without	having	received	your	image	into	my	heart	?
没有	拥有	已收到	你的	图像	进入	我的	心	?

我心中还没有感受到你的形象?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] !

I	am	in	earnest	!
我	是	在	认真	!

我是认真的!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] !

I	fear	too	much	in	earnest	!
我	害怕	也	很多	在	认真	!

我真是杞人忧天了!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

"	And	then	he	looked	at	her	with	all	his	eyes	,	and	sighed	with	all
"	和	然后	他	看起来	在	她	和	全部	他的	眼睛	,	和	叹了口气	和	全部

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

然后他用尽全力看着她，用尽全力叹了口气。

['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['pruːd(ə)ns][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

Mrs	.	Thompson's	prudence	told	her	that	it	would	be	well	to	settle	the
太太	.	汤普森的	谨慎	讲述	她	那	它	会	是	出色地	到	定居	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

汤普森太太的谨慎告诉她，最好解决此事。

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

in	one	way	or	the	other	,	as	soon	as	possible	.
在	一	方式	或者	这	其他	,	作为	很快	作为	可能的	.

无论如何，尽快。

[lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ænd; ənd]

Long	periods	of	love	-	making	were	fit	for	younger	people	than	herself	and
长的	时期	的	爱	-	制作	是	合身	为了	年轻	人们	比	她自己	和

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbənd] .

her	future	possible	husband	.
她	未来	可能的	丈夫	.

长时间的性爱更适合比她和她未来的丈夫更年轻的人。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Her	object	would	be	to	make	him	comfortable	if	she	could	,
她	目的	会	是	到	制作	他	舒服的	如果	她	可以	,

她的目标是尽可能让他感到舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

and	that	he	should	do	the	same	for	her	,	if	that	also	were	possible	.
和	那	他	应该	做	这	相同的	为了	她	,	如果	那	还	是	可能的	.

如果可能的话，他也应该为她做同样的事。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lʊkɪŋz] [ænd; ənd] [saɪŋz] [ænd; ənd] ['prɛsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

As	for	lookings	and	sighings	and	pressings	of	the	hand	,
作为	为了	眼神	和	叹息	和	压制	的	这	手	,

至于凝视、叹息和按手，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn]['ɪndiə] , [wen] ['tɔmpsn]

she	had	gone	through	all	that	some	twenty	years	since	in	India	,	when	Thompson
她	有	已消失	通过	全部	那	一些	二十	年	自从	在	印度	,	什么时候	汤普森

[hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] ,

had	been	young	,
有	到过	年轻的	,

大约二十年前，汤普森还年轻的时候，她在印度经历过这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .

and	she	was	still	in	her	teens	.
和	她	曾是	仍然	在	她	青少年	.

她当时还不到二十岁。

" [bʌt; bət] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

"	But	,	M	.	Lacordaire	,	there	are	so	many	things	to	be	considered	.
"	但	,	M	.	拉科代尔	,	那里	是	所以	许多	事物	到	是	经过考虑的	.

“但是，拉科代尔先生，有很多事情需要考虑。”

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] !
I **hear** **the** **children** **coming** **!**
我 听到 这 孩子们 未来 !

我听到孩子们来了!

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Let **us** **walk** **this** **way** **for** **a** **minute** **.**
让 我们 走 这 方式 为了 一个 分钟 .

我们往这边走一分钟吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" **And** **they** **turned** **behind** **a** **wall** **which** **placed** **them** **out** **of** **sight** **,**
" 和 他们 转向 在后面 一个 墙 哪个 放置 他们 出去 的 视线 ,

他们转身躲到一堵墙后，墙将他们遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,
and **walked** **on** **a** **few** **paces** **till** **they** **reached** **a** **parapet** **,**
和 步行 在 一个 很少 步幅 直到 他们 达到 一个 栏杆 ,

他们又走了几步，直到走到一处矮墙上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rɑːk] .
which **stood** **on** **the** **uttermost** **edge** **of** **the** **high** **rock** **.**
哪个 站立 在 这 极致 边缘 的 这 高的 岩石 .

它矗立在高耸岩石的最边缘。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Leaning **upon** **this** **they** **continued** **their** **conversation** **.**
倾斜 之上 这 他们 持续 他们的 对话 .

他们以此为由继续交谈。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ə'gen] .
" **There** **are** **so** **many** **things** **to** **be** **considered** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Thompson** **again** **.**
" 那里 是 所以 许多 事物 到 是 经过考虑的 , " 说 太太 . 汤普森 再次 .

“有很多事情需要考虑，”汤普森太太再次说道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
" **Yes** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **M** **.** **Lacordaire** **.**
" 是的 , 的 课程 , " 说 M . 拉科代尔 .

“是的，当然，”拉科代尔先生说。

" [bʌt; bət][maɪ][wʌn] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ; - - [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['mædəm] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . "
" **But** **my** **one** **great** **consideration** **is** **this** **;** **-** **-** **that** **I** **love** **madame** **to** **distraction** **.** **"**
" 但 我的 一 伟大的 考虑 是 这 ; - - 那 我 爱 夫人 到 分心 . "

“但我最主要的考虑是：——我爱夫人爱到神魂颠倒。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] ['leɪdi] [wʊd] [soʊ] [fiːl] .
" **I** **am** **very** **much** **flattered** **;** **of** **course** **,** **any** **lady** **would** **so** **feel** **.**
" 我 是 非常 很多 受宠若惊 ; 的 课程 , 任何 女士 会 所以 感觉 .

“我感到非常荣幸；当然，任何一位女士都会有这种感觉。”

[bʌt; bət] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] - - "
But **,** **M** **.** **Lacordaire** **-** **-** **"**
但 , M . 拉科代尔 - - "

但是，拉科代尔先生——”

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Madame** **,** **I** **am** **all** **attention** **.**
" 夫人 , 我 是 全部 注意力 .

夫人，我全神贯注。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] , [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] ,

But	,	if	you	would	deign	to	make	me	happy	,	say	that	one	word	,
但	,	如果	你	会	设计	到	制作	我	快乐的	,	说	那	一	单词	,

但是，如果你不嫌弃让我高兴，就说那一个字吧。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! - " [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ,

'	I	love	you	!	'	"	M	.	Lacordaire	,	as	he	uttered	these	words	,	did	not	look	,
-	我	爱	你	!	-	"	M	.	拉科代尔	,	作为	他	说出	这些	字	,	做过	不是	看	,

“我爱你！”拉科代尔先生说着这句话时，没有看向任何人。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

as	the	saying	is	,	at	his	best	.
作为	这	说	是	,	在	他的	最好的	.

正如俗话说的那样，这是他状态最好的时候。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .

But	Mrs	.	Thompson	forgave	him	.
但	太太	.	汤普森	原谅了	他	.

但汤普森太太原谅了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [best] .

She	knew	that	elderly	gentlemen	under	such	circumstances	do	not	look	at	their	best	.
她	知道	那	老年	先生们	在下面	这样的	情况	做	不是	看	在	他们的	最好的	.

她知道，在这种情况下，老先生们看起来都不太精神。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] - - [tuː; tə] - - [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] ,

"	But	if	I	consented	to	-	-	to	-	-	to	such	an	arrangement	,
"	但	如果	我	同意	到	-	-	到	-	-	到	这样的	一个	安排	,

但是如果我同意这样的安排，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [duː] [soʊ] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] - - [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

I	could	only	do	so	on	seeing	that	it	would	be	beneficial	-	-	or	,	at	any	rate	,
我	可以	仅有的	做	所以	在	看到	那	它	会	是	有利	-	-	或者	,	在	任何	速度	,

只有当我看到这样做会有好处时，我才会这样做——或者至少，

[nɑːt] [ɪnˈdʒʊriəs] - - [tuː; tə] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [fer]

not	injurious	-	-	to	my	children	;	and	that	it	would	offer	to	ourselves	a	fair
不是	有害的	-	-	到	我的	孩子们	;	和	那	它	会	提供	到	我们自己	一个	公平的

[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpinəs] . "

promise	of	future	happiness	.	"
承诺	的	未来	幸福	.	"

对孩子们无害；而且它能给我们自己带来未来幸福的美好前景。

" [ɑː] , [ˈmædəm] ;

"	Ah	,	madame	;
"	啊	,	夫人	;

“啊，夫人；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ðoʊz]

it	would	be	the	dearest	wish	of	my	heart	to	be	a	second	father	to	those
它	会	是	这	亲爱的	希望	的	我的	心	到	是	一个	第二	父亲	到	那些

[tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ;

two	young	ladies	;
二	年轻的	女士们	;

能成为这两位年轻女士的第二个父亲，将是我心中最大的愿望；

[ɪkˈsept] , [ɪnˈdiːd] - - " [ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

except	,	indeed	-	-	"	and	then	M	.	Lacordaire	stopped	the	flow	of	his	speech	.
除了	,	的确	-	-	"	和	然后	M	.	拉科代尔	停止	这	流动	的	他的	演讲	.

“不过，确实——”然后拉科代尔先生就停下了讲话。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	In	such	matters	it	is	so	much	the	best	to	be	explicit	at	once	,
"	在	这样的	事情	它	是	所以	很多	这	最好的	到	是	显式	在	一次	,

“在这类事情上，最好是立刻把话说清楚。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

"	said	Mrs	.	Thompson	.
"	说	太太	.	汤普森	.

汤普森夫人说道。

" [oʊ] , [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] ! ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [waɪz] [ðæn; ðən] ['mædəm] . "

"	Oh	,	yes	;	certainly	!	Nothing	can	be	more	wise	than	madame	.	"
"	哦	,	是的	;	当然	!	没有什么	能	是	更多的	明智的	比	夫人	.	"

“哦，是的，当然！夫人真是太明智了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['mʌni] . "

"	And	the	happiness	of	a	household	depends	so	much	on	money	.	"
"	和	这	幸福	的	一个	家庭	取决于	所以	很多	在	钱	.	"

“一个家庭的幸福很大程度上取决于金钱。”

" ['mædəm] ! "

"	Madame	!	"
"	夫人	!	"

“夫人！”

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [mə'sjɜːr] [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

"	Let	me	say	a	word	or	two	,	Monsieur	Lacordaire	.
"	让	我	说	一个	单词	或者	二	,	先生	拉科代尔	.

“请允许我说几句话，拉科代尔先生。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evri] ['mæri] [ə'gen] ,

I	have	enough	for	myself	and	my	children	;	and	,	should	I	every	marry	again	,
我	有	足够的	为了	我	和	我的	孩子们	;	和	,	应该	我	每一个	结婚	再次	,

我有足够的钱养活自己和孩子；而且，如果我将来再婚，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	should	not	,	I	hope	,	be	felt	as	a	burden	by	my	husband	;
我	应该	不是	,	我	希望	,	是	毛毡	作为	一个	负担	经过	我的	丈夫	;

我希望我不会让丈夫觉得我是他的负担；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	it	would	,	of	course	,
但	它	会	,	的	课程	,

当然会如此。

[biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

be	my	duty	to	know	what	were	his	circumstances	before	I	accepted	him	.
是	我的	责任	到	知道	什么	是	他的	情况	前	我	公认	他	.

我有责任在接纳他之前了解他的情况。

[ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] . "

Of	yourself	,	personally	,	I	have	seen	nothing	that	I	do	not	like	.	"
的	你自己	,	亲自	,	我	有	已见	没有什么	那	我	做	不是	喜欢	.	"

就我个人而言，我没发现你身上有任何我不喜欢的地方。

" [oʊ] , ['mædəm] ! "

"	Oh	,	madame	!	"
"	哦	,	夫人	!	"

“哦，夫人！”

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	But	as	yet	I	know	nothing	of	your	circumstances	.
"	但	作为	然而	我	知道	没有什么	的	你的	情况	.

但我对你的情况一无所知。

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [pər'hæps] , [dɪd] [fiːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz][ʌv; əv]

"	M	.	Lacordaire	,	perhaps	,	did	feel	that	Mrs	.	Thompson's	prudence	was	of
"	M	.	拉科代尔	,	也许	,	做过	感觉	那	太太	.	汤普森的	谨慎	曾是	的

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

a	strong	,
一个	强的	,

“拉科代尔先生或许确实认为汤普森夫人的谨慎是十分强烈的，

['mæskjəlɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

masculine	description	;	but	he	hardly	liked	her	the	less	on	this	account	.
男性	描述	;	但	他	几乎	喜欢	她	这	较少的	在	这	帐户	.

虽然是男性化的描述，但他丝毫没有因此而减少对她的喜爱。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ['soʊlli] [fɔːr; fər]

To	give	him	his	due	he	was	not	desirous	of	marrying	her	solely	for
到	给	他	他的	到期的	他	曾是	不是	渴望	的	结婚	她	仅	为了

[hɜːr; hər] ['mʌniːz] [seɪk] .

her	money's	sake	.
她	钱的	清酒	.

平心而论，他并非仅仅为了她的钱才想娶她。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]

He	also	wished	for	a	comfortable	home	,	and	proposed	to	give	as
他	还	希望	为了	一个	舒服的	家	,	和	建议的	到	给	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ;

much	as	he	got	;
很多	作为	他	得到	;

他还希望拥有一个舒适的家，并表示会尽其所能地捐赠出去；

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði]['sɑːlɪd] [keɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]

only	he	had	been	anxious	to	wrap	up	the	solid	cake	of	this	business	in	a
仅有的	他	有	到过	焦虑的	到	裹	向上	这	坚硬的	蛋糕	的	这	商业	在	一个

['keɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

casing	of	sugar	of	romance	.
套管	的	糖	的	浪漫	.

只是他一直渴望用浪漫的糖衣包裹住这块坚实的生意蛋糕。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

Mrs	.	Thompson	would	not	have	the	sugar	but	the	cake	might	not	be	the
太太	.	汤普森	会	不是	有	这	糖	但	这	蛋糕	可能	不是	是	这

[wɜːrs] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

worse	on	that	account	.
更糟	在	那	帐户	.

汤普森太太不会放糖，但这样一来，蛋糕的味道或许也不会更差。

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑːt][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [meɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər]

"	No	,	madame	,	not	as	yet	;	but	they	shall	all	be	made	open	and	at	your
"	不	,	夫人	,	不是	作为	然而	;	但	他们	将	全部	是	制成	打开	和	在	你的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

“不，夫人，现在还不行；但它们都会向您开放，供您使用。”

" [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [boʊd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	said	M	.	Lacordaire	;	and	Mrs	.	Thompson	bowed	approvingly	.
"	说	M	.	拉科代尔	;	和	太太	.	汤普森	鞠躬	赞许地	.

“拉科代尔先生说道；汤普森夫人赞许地鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bɪznəs] , " [kən'tɪnjuːd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;
" I am in business , " continued M . Lacordaire ;
" 我 是 在 商业 , " 持续 M . 拉科代尔 ;

“我是做生意的，”拉科代尔先生继续说道；

" [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] . "
" and my business gives me eight thousand francs a year . "
" 和 我的 商业 给予 我 八 千 法郎 一个 年 . "

“我的生意每年能给我带来八千法郎的收入。”

" [fɔːr] [taɪmz] [eɪt] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [tuː; tə][hɜːr'self] ; ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
" Four times eight are thirty - two , " said Mrs . Thompson to herself ; putting the
" 四 时代 八 是 三十 - 二 , " 说 太太 . 汤普森 到 她自己 ; 推杆 这
[fræŋks]['ɪntuː] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,
francs into pounds sterling ,
法郎 进入 磅 英镑 ,

“四乘以八等于三十二，”汤普森太太自言自语道；她把法郎换算成英镑。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɛdiɪst] .
in the manner that she had always found to be the readiest .
在 这 方式 那 她 有 总是 成立 到 是 这 准备就绪 .

以她一直以来认为最便捷的方式。

[wel] , [soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Well , so far the statement was satisfactory .
出色地 , 所以 远的 这 陈述 曾是 令人满意的 .

嗯，就目前来看，这份声明令人满意。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,
An income of three hundred and twenty pounds a year from business ,
一个 收入 的 三 百 和 二十 磅 一个 年 从 商业 ,
[dʒɔɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
joined to her own ,
加入 到 她 自己的 ,

她每年从生意中获得三百二十英镑的收入，加上她自己的收入，

[maɪt] [duː] ['veri] [wel] .
might do very well .
可能 做 非常 出色地 .

可能会表现得很好。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spekt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,
She did not in the least suspect M . Lacordaire of being false ,
她 做过 不是 在 这 至少 怀疑 M . 拉科代尔 的 存在 错误的 ,

她丝毫没有怀疑拉科代尔先生是骗子。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['mætər] ['saʊndɪd] [wel] .
and so far the matter sounded well .
和 所以 远的 这 事情 听起来 出色地 .

目前看来，事情进展顺利。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" And what is the business ? " she asked , in a tone of voice intended to be
" 和 什么 是 这 商业 ? " 她 问 , 在 一个 语气 的 嗓音 故意的 到 是
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

“那是什么生意呢？”她问道，语气装作漠不关心。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

but	which	nevertheless	showed	that	she	listened	anxiously	for	an	answer	to
但	哪个	尽管如此	显示	那	她	听着	焦虑地	为了	一个	回答	到

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

但这仍然表明，她焦急地等待着问题的答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

They	were	both	standing	with	their	arms	upon	the	wall	,
他们	是	两个都	常设	和	他们的	武器	之上	这	墙	,

他们两人都双手扶墙站着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [lə] [pwiː] ;

looking	down	upon	the	town	of	Le	Puy	;
寻找	向下	之上	这	镇	的	乐	普伊	;

俯瞰勒皮镇；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] [stʊd] [ðæt] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ]

but	they	had	so	stood	that	each	could	see	the	other's	countenance	as	they
但	他们	有	所以	站立	那	每个	可以	看	这	其他的	面容	作为	他们

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

但他们站得如此之近，以至于交谈时都能看到对方的脸。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [bɪ'keɪm] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Mrs	.	Thompson	could	now	perceive	that	M	.	Lacordaire	became	red	in	the	face	,
太太	.	汤普森	可以	现在	感知	那	M	.	拉科代尔	成为	红色的	在	这	脸	,

汤普森太太这时注意到拉科代尔先生脸涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

as	he	paused	before	answering	her	.
作为	他	暂停	前	回答	她	.

他停顿了一下才回答她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

She	was	near	to	him	,	and	seeing	his	emotion	gently	touched	his	arm
她	曾是	靠近	到	他	,	和	看到	他的	情感	轻轻地	感动	他的	手臂

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

with	her	hand	.
和	她	手	.

她离他很近，看到他的情绪，便轻轻地用手碰了碰他的手臂。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

This	she	did	to	reassure	him	,
这	她	做过	到	保证	他	,

她这样做是为了让他安心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	she	saw	that	he	was	ashamed	of	having	to	declare	that	he	was	a
为了	她	锯	那	他	曾是	羞愧	的	拥有	到	宣布	那	他	曾是	一个

['treɪdzmən] .

tradesman	.
零售商	.

因为她看出他不好意思承认自己是商人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

As	for	herself	,	she	had	made	up	her	mind	to	bear	with	this	,
作为	为了	她自己	,	她	有	制成	向上	她	头脑	到	熊	和	这	,

至于她自己，她已经下定决心要忍受这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ,

if	she	found	,	as	she	felt	sure	she	would	find	,
如果	她	成立	,	作为	她	毛毡	当然	她	会	寻找	,

如果她找到了，就像她确信自己会找到的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'greɪd] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] .

that	the	trade	was	one	which	would	not	degrade	either	him	or	her	.
那	这	贸易	曾是	一	哪个	会	不是	降级	任何一个	他	或者	她	.

这笔交易不会让任何一方的尊严受损。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn'diːd] , - - [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] , - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [treɪd] ;

Hitherto	,	indeed	,	-	-	in	her	early	days	,	-	-	she	had	looked	down	on	trade	;
迄今为止	,	的确	,	-	-	在	她	早期的	天	,	-	-	她	有	看起来	向下	在	贸易	;

此前，在她年轻的时候，她确实瞧不起贸易；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['benɪfɪt] [hæd; həd][hɜːr; hər][grænd][aɪ'diːəz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	of	what	benefit	had	her	grand	ideas	been	to	her	when	she	had
但	的	什么	益处	有	她	盛大	想法	到过	到	她	什么时候	她	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

returned	to	England	?
返回	到	英格兰	?

但当她回到英国后，她的那些宏伟构想对她有什么好处呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti] ,

She	had	tried	her	hand	at	English	genteel	society	,
她	有	尝试	她	手	在	英语	文雅的	社会	,

她曾尝试融入英国上流社会，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	no	one	had	seemed	to	care	for	her	.
和	不	一	有	似乎	到	关心	为了	她	.

似乎没有人关心她。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

Therefore	,	she	touched	his	arm	lightly	with	her	fingers	that	she	might	encourage
所以	,	她	感动	他的	手臂	轻轻	和	她	手指	那	她	可能	鼓励

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，她用手指轻轻碰了碰他的手臂，想以此鼓励他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [red] ;

He	paused	for	a	moment	,	as	I	have	said	,	and	became	red	;
他	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	我	有	说	,	和	成为	红色的	;

正如我所说，他停顿了一会儿，脸涨得通红；

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] - - [ænd; ənd]

and	then	feeling	that	he	had	shown	some	symptoms	of	shame	-	-	and
和	然后	感觉	那	他	有	所示	一些	症状	的	耻辱	-	-	和

['fiːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

feeling	also	,
感觉	还	,

然后他觉得自己表现出了一些羞愧的迹象——并且也感到，

['prɑːbəbli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'mænli] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,

probably	,	that	it	was	unmanly	in	him	to	do	so	,	he	shook	himself	slightly	,
大概	,	那	它	曾是	不男子气概	在	他	到	做	所以	,	他	摇晃	他自己	轻微地	,

或许是觉得这样做有失男子气概，他微微抖了抖身子。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['praʊdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

raised	his	head	up	somewhat	more	proudly	than	was	his	wont	,
提高	他的	头	向上	有些	更多的	自豪地	比	曾是	他的	惯于	,

他抬起头，比平时显得更加骄傲。

[lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looked	her	full	in	the	face	with	more	strength	of	character	than	she	had
看起来	她	满的	在	这	脸	和	更多的	力量	的	特点	比	她	有

[jet] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'suːm] ;

yet	seen	him	assume	;
然而	已见	他	认为	;

他直视着她的脸，眼神中流露出她从未见过的坚定意志；

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	then	,	declared	his	business	.
和	然后	,	声明	他的	商业	.

然后，他说明了自己的来意。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['mædəm] - -

"	Madame	,	"	he	said	,	in	a	very	audible	,	but	not	in	a	loud	voice	,	"	madame	-	-
"	夫人	,	"	他	说	,	在	一个	非常	可听见的	,	但	不是	在	一个	大声	嗓音	,	"	夫人	-	-

['dʒiː] [swiː] [tɑː'jəː] .

je	suis	tailleur	.
杰	苏伊斯	裁缝	.

“夫人，”他用清晰但并不大声的声音说道，“夫人——je suis tailleur.

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ]['spoʊkən] ,

"	And	having	so	spoken	,
"	和	拥有	所以	说	,

“说完这些话之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [lə] [pwiː]

he	turned	slightly	from	her	and	looked	down	over	the	valley	towards	Le	Puy
他	转向	轻微地	从	她	和	看起来	向下	超过	这	谷	向	乐	普伊

.

:

.

他微微转过身，看向山谷下方的勒皮方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	nothing	more	said	upon	the	subject	as	they	drove	down	from	the
那里	曾是	没有什么	更多的	说	之上	这	主题	作为	他们	驾驶	向下	从	这

[rɑːk] [ʌv; əv] [ˌpɒlɪ'njæk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

rock	of	Polignac	back	to	the	town	.
岩石	的	波利尼亚克	后退	到	这	镇	.

从波利尼亚克岩下来返回镇上的路上，他们再也没有谈论过这个话题。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Immediately	on	receiving	the	announcement	,	Mrs	.	Thompson	found	that	she	had
立即地	在	接收	这	公告	,	太太	.	汤普森	成立	那	她	有

[noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

no	answer	to	make	.
不	回答	到	制作	.

汤普森夫人一听到通知，就发现自己无言以对。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] - - [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

She	withdrew	her	hand	-	-	and	felt	at	once	that	she	had	received	a	blow	.
她	退出	她	手	-	-	和	毛毡	在	一次	那	她	有	已收到	一个	吹	.

她缩回了手——立刻感到自己挨了一拳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlər] ;

It	was	not	that	she	was	angry	with	M	.	Lacordaire	for	being	a	tailor	;
它	曾是	不是	那	她	曾是	生气的	和	M	.	拉科代尔	为了	存在	一个	裁缝	;

她并不是因为拉科代尔先生是裁缝而生气；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['teɪlər] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'drest]

nor	was	she	angry	with	him	in	that	,	being	a	tailor	,	he	had	so	addressed
也不	曾是	她	生气的	和	他	在	那	,	存在	一个	裁缝	,	他	有	所以	已解决

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她也没有因为他是裁缝而对他这样称呼她而生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [pʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [iːz] .

But	she	was	surprised	,	disappointed	,	and	altogether	put	beyond	her	ease	.
但	她	曾是	惊讶	,	失望的	,	和	共	放	超过	她	舒适	.

但她感到惊讶、失望，并且完全感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

She	had	,	at	any	rate	,	not	expected	this	.
她	有	,	在	任何	速度	,	不是	预期的	这	.

总之，她始料未及的就是这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkər] ; [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] ,

She	had	dreamed	of	his	being	a	banker	;	thought	that	,	perhaps	,
她	有	梦见	的	他的	存在	一个	银行家	;	想法	那	,	也许	,

她曾梦见他是一名银行家；心想，或许，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] ;

he	might	have	been	a	wine	merchant	;
他	可能	有	到过	一个	葡萄酒	商人	;

他可能是一名葡萄酒商人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪ'diːə][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['dʒuːələr][ɔːr] ['wɑːtʃmeɪkər] .

but	her	idea	had	never	gone	below	a	jeweller	or	watchmaker	.
但	她	主意	有	绝不	已消失	以下	一个	珠宝商	或者	钟表匠	.

但她的想法从未低于珠宝商或钟表匠的水平。

[wen] [ðoʊz] [wɜːrdz] [broʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , " ['mædəm] , ['dʒiː][swiː] [tɑː'jəː] ,

When	those	words	broke	upon	her	ear	,	"	Madame	,	je	suis	tailleur	,
什么时候	那些	字	打破	之上	她	耳朵	,	"	夫人	,	杰	苏伊斯	裁缝	,

当这些话传入她耳中时，“夫人，我是裁缝，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['spiːtʃləs] .

"	she	had	felt	herself	to	be	speechless	.
"	她	有	毛毡	她自己	到	是	无言	.

她感到自己说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['spoʊkən] [wen] ['lɪliən] [ænd; ənd] - [ræn]

But	the	words	had	not	been	a	minute	spoken	when	Lilian	and	Mimmy	ran
但	这	字	有	不是	到过	一个	分钟	说	什么时候	莉莲	和	-	跑

[ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .

up	to	their	mother	.
向上	到	他们的	母亲	.

但话还没说完，莉莲和咪咪就跑向了她们的妈妈。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['lɪliən] , " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ;

"	Oh	,	mamma	,	"	said	Lilian	,	"	we	thought	you	were	lost	;
"	哦	,	妈妈	,	"	说	莉莲	,	"	我们	想法	你	是	丢失的	;

“哦，妈妈，”莉莲说，“我们还以为你迷路了呢；

[wiː; wi][hæv; həv] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] . "

we	have	searched	for	you	all	over	the	chateau	.	"
我们	有	搜索	为了	你	全部	超过	这	城堡	.	"

我们在城堡里到处找你。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , " [sed]

"	We	have	been	sitting	very	quietly	here	,	my	dear	,	looking	at	the	view	,	"	said
"	我们	有	到过	坐着	非常	悄悄	这里	,	我的	亲爱的	,	寻找	在	这	看法	,	"	说

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

Mrs	.	Thompson	.
太太	.	汤普森	.

“亲爱的，我们一直安静地坐在这里欣赏风景，”汤普森太太说。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] .

"	But	,	mamma	,	I	do	wish	you'd	see	the	mouth	of	the	oracle	.
"	但	,	妈妈	,	我	做	希望	你会	看	这	嘴	的	这	神谕	.

“但是，妈妈，我真希望您能亲眼看看神谕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʌgli] .

It	is	so	large	,	and	so	round	,	and	so	ugly	.
它	是	所以	大的	,	和	所以	圆形的	,	和	所以	丑陋的	.

它又大又圆，而且丑陋不堪。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [sed] - .

I	put	my	arm	into	it	all	the	way	,	"	said	Mimmy	.
我	放	我的	手臂	进入	它	全部	这	方式	,	"	说	-	.

“我把胳膊完全伸了进去，”咪咪说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mæmə] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

But	at	the	present	moment	her	mamma	felt	no	interest	in	the	mouth	of
但	在	这	展示	片刻	她	妈妈	毛毡	不	兴趣	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['ɔrəkl] ;

the	oracle	;
这	神谕	;

但此刻，她的妈妈对神谕的话语毫无兴趣；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	so	they	all	walked	down	together	to	the	carriage	.
和	所以	他们	全部	步行	向下	一起	到	这	运输	.

于是，他们一起走到马车旁。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [stiːp] ,

And	,	though	the	way	was	steep	,
和	,	尽管	这	方式	曾是	陡	,

虽然路很陡峭，

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm]

Mrs	.	Thompson	managed	to	pick	her	steps	without	the	assistance	of	an	arm
太太	.	汤普森	管理	到	挑选	她	步骤	没有	这	协助	的	一个	手臂

;

;

;

汤普森太太不用借助手臂也能迈开步伐；

[nɔːr][dɪd][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	M	.	Lacordaire	presume	to	offer	it	.
也不	做过	M	.	拉科代尔	怙	到	提供	它	.

拉科代尔先生也不敢贸然提出这个要求。

[ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	drive	back	to	town	was	very	silent	.
这	驾驶	后退	到	镇	曾是	非常	沉默的	.

返回市区的路上非常安静。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Mrs	**.**	**Thompson**	**did**	**make**	**one**	**or**	**two**	**attempts**	**at**	**conversation**	**,**	**but**	**they**	**were**
太太	.	汤普森	做过	制作	一	或者	二	尝试	在	对话	,	但	他们	是

[nɑːt] [ɪ'fektʃuəl] .

not	**effectual**	**.**
不是	有效的	.

汤普森太太确实尝试过一两次交谈，但都没有效果。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [tɪl] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,

M	**.**	**Lacordaire**	**could**	**not**	**speak**	**at**	**his**	**ease**	**till**	**this**	**matter**	**was**	**settled**	**,**
M	.	拉科代尔	可以	不是	说话	在	他的	舒适	直到	这	事情	曾是	定居	,

拉科代尔先生直到此事解决后才能安心说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə'genst]

and	**he**	**already**	**had**	**begun**	**to**	**perceive**	**that**	**his**	**business**	**was**	**against**
和	他	已经	有	开始	到	感知	那	他的	商业	曾是	反对

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他已经开始意识到自己的生意对他不利。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Why	**is**	**it**	**that**	**the**	**trade**	**of**	**a**	**tailor**	**should**	**be**	**less**	**honourable**	**than**	**that**	**of**
为什么	是	它	那	这	贸易	的	一个	裁缝	应该	是	较少的	光荣的	比	那	的

[ə; eɪ] ['hæbərdæʃər] ,

a	**haberdasher**	**,**
一个	服装辅料商	,

为什么裁缝的职业就比服装辅料商的职业低人一等呢?

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['groʊsər] ?

or	**even**	**a**	**grocer**	**?**
或者	甚至	一个	杂货商	?

或者杂货店?

[ðeɪ] [sæt][nekst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]

They	**sat**	**next**	**each**	**other**	**at**	**dinner**	**,**	**as**	**usual**	**;**	**and**	**here**	**,**	**as**	**all**	**eyes**	**were**
他们	卫星	下一个	每个	其他	在	晚餐	,	作为	通常	;	和	这里	,	作为	全部	眼睛	是

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	**them**	**,**
之上	他们	,

他们像往常一样并排坐在餐桌旁；此时，所有人的目光都集中在他们身上。

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [wei] .

they	**both**	**made**	**a**	**great**	**struggle**	**to**	**behave**	**in**	**their**	**accustomed**	**way**	**.**
他们	两个都	制成	一个	伟大的	斗争	到	表现	在	他们的	习惯	方式	.

他们俩都费了很大劲才维持住自己习以为常的行为方式。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [feɪld] .

But	**even**	**in**	**this**	**they**	**failed**	**.**
但	甚至	在	这	他们	失败的	.

但即便在这一点上，他们也失败了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [nuː] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [hæd; həd] [gɔːn]

All	**the**	**world**	**of**	**the**	**Hotel**	**des**	**Ambassadeurs**	**knew**	**that**	**M**	**.**	**Lacordaire**	**had**	**gone**
全部	这	世界	的	这	酒店	德斯	大使	知道	那	M	.	拉科代尔	有	已消失

[fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

forth	**to**	**make**	**an**	**offer**	**to**	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**,**
前进	到	制作	一个	提供	到	太太	.	汤普森	,

大使酒店里所有人都知道，拉科代尔先生已经去向汤普森夫人求婚了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːrld] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

and	all	that	world	,	therefore	,	was	full	of	speculation	.
和	全部	那	世界	,	所以	,	曾是	满的	的	推测	.

因此，整个世界充满了猜测。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	all	the	world	could	make	nothing	of	it	.
但	全部	这	世界	可以	制作	没有什么	的	它	.

但全世界都对此一无所知。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd][mæn] ,

M	.	Lacordaire	did	look	like	a	rejected	man	,
M	.	拉科代尔	做过	看	喜欢	一个	拒绝	男人	,

拉科代尔先生看起来确实像个被抛弃的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

but	Mrs	.	Thompson	did	not	look	like	the	woman	who	had	rejected	him	.
但	太太	.	汤普森	做过	不是	看	喜欢	这	女士	WHO	有	拒绝	他	.

但汤普森太太看起来不像当初拒绝他的那个女人。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːfər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] - - [ɪn] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] ,

That	the	offer	had	been	made	-	-	in	that	everybody	agreed	,
那	这	提供	有	到过	制成	-	-	在	那	大家	同意	,

提议已经提出——而且大家都同意了，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['siːniər][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] ['ɔːlweɪz][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

from	the	senior	habitue	of	the	house	who	always	sat	at	the	head	of
从	这	高级的	常客	的	这	房子	WHO	总是	卫星	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

来自那位总是坐在餐桌主位上的老住户，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] [ə'sɪstənt] [^ɑːr'sjŋ] .

down	to	the	junior	assistant	garcon	.
向下	到	这	初级	助手	加尔松	.

甚至包括最初级的男助理。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

But	as	to	reading	the	riddle	,	there	was	no	accord	among	them	.
但	作为	到	阅读	这	谜语	,	那里	曾是	不	符合	之中	他们	.

但是对于如何解读这个谜语，他们之间却没有达成一致意见。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð'druː] , [ænd; ənd][em] .

When	the	dessert	was	done	,	Mrs	.	Thompson	,	as	usual	,	withdrew	,	and	M	.
什么时候	这	甜点	曾是	完毕	,	太太	.	汤普森	,	作为	通常	,	退出	,	和	M	.

[ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

Lacordaire	,
拉科代尔	,

甜点做好后，汤普森夫人像往常一样退下了桌，拉科代尔先生也离开了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .

as	usual	,	bowed	as	he	stood	behind	his	own	chair	.
作为	通常	,	鞠躬	作为	他	站立	在后面	他的	自己的	椅子	.

他像往常一样站在自己的椅子后面鞠躬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

He	did	not	,	however	,	attempt	to	follow	her	.
他	做过	不是	,	然而	,	试图	到	跟随	她	.

但他并没有试图跟踪她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

But	when	she	reached	the	door	she	called	him	.
但	什么时候	她	达到	这	门	她	称为	他	.

但当她走到门口时，她叫住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] -

He	was	at	her	side	in	a	moment	,	and	then	she	whispered	in	his	ear	-
他	曾是	在	她	边	在	一个	片刻	,	和	然后	她	低声说道	在	他的	耳朵	-

他立刻来到她身边，然后她在他耳边低语——

" [ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlsoʊ] - - [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] .

"	And	I	,	also	-	-	I	will	be	of	the	same	business	.
"	和	我	,	还	-	-	我	将要	是	的	这	相同的	商业	.

“而我，也将从事同样的行业。”

" [wen] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['siːniər] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] , [ðə; ði]['dʒuːniər] [^ɑːr'sjŋ] ,

"	When	M	.	Lacordaire	regained	the	table	the	senior	habitue	,	the	junior	garcon	,
"	什么时候	M	.	拉科代尔	恢复	这	桌子	这	高级的	常客	,	这	初级	加尔松	,

“当拉科代尔先生回到桌边时，那位资深常客，那位年轻的侍者，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [ræŋks][ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['diˈiˈes] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	intermediate	ranks	of	men	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	knew	that	they	might	congratulate	him	.
和	全部	这	中间的	排名	的	男人	在	这	酒店	德斯	大使	知道	那	他们	可能	祝贺	他	.

大使酒店所有中层员工都知道，他们可以向他表示祝贺。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Mrs	.	Thompson	had	made	a	great	struggle	;	but	,	speaking	for	myself	,
太太	.	汤普森	有	制成	一个	伟大的	斗争	;	但	,	请讲	为了	我	,

汤普森夫人付出了巨大的努力；但是，就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	am	inclined	to	think	that	she	arrived	at	last	at	a	wise	decision	.
我	是	倾斜	到	思考	那	她	到达的	在	最后的	在	一个	明智的	决定	.

我倾向于认为她最终做出了明智的决定。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神